

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

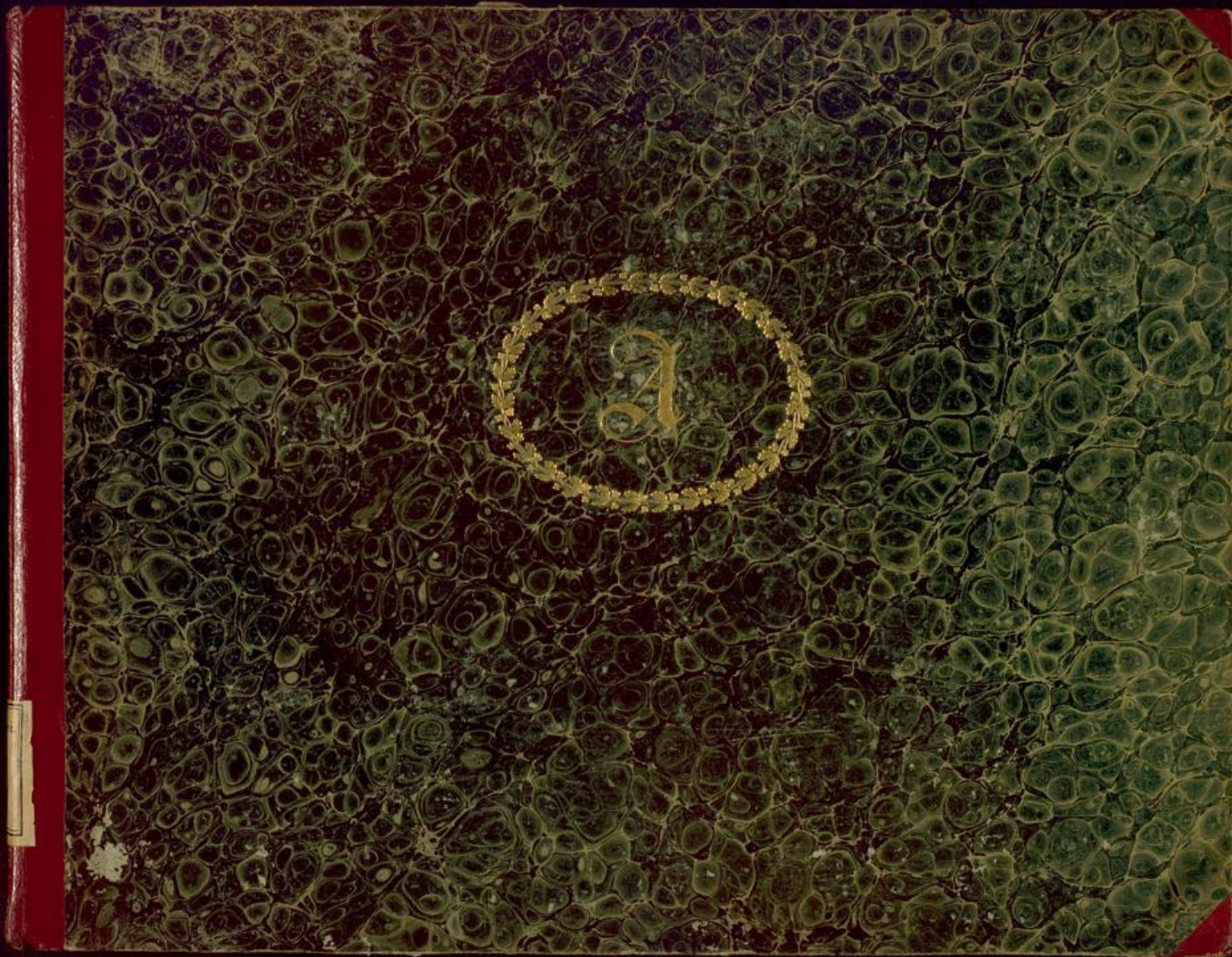
Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

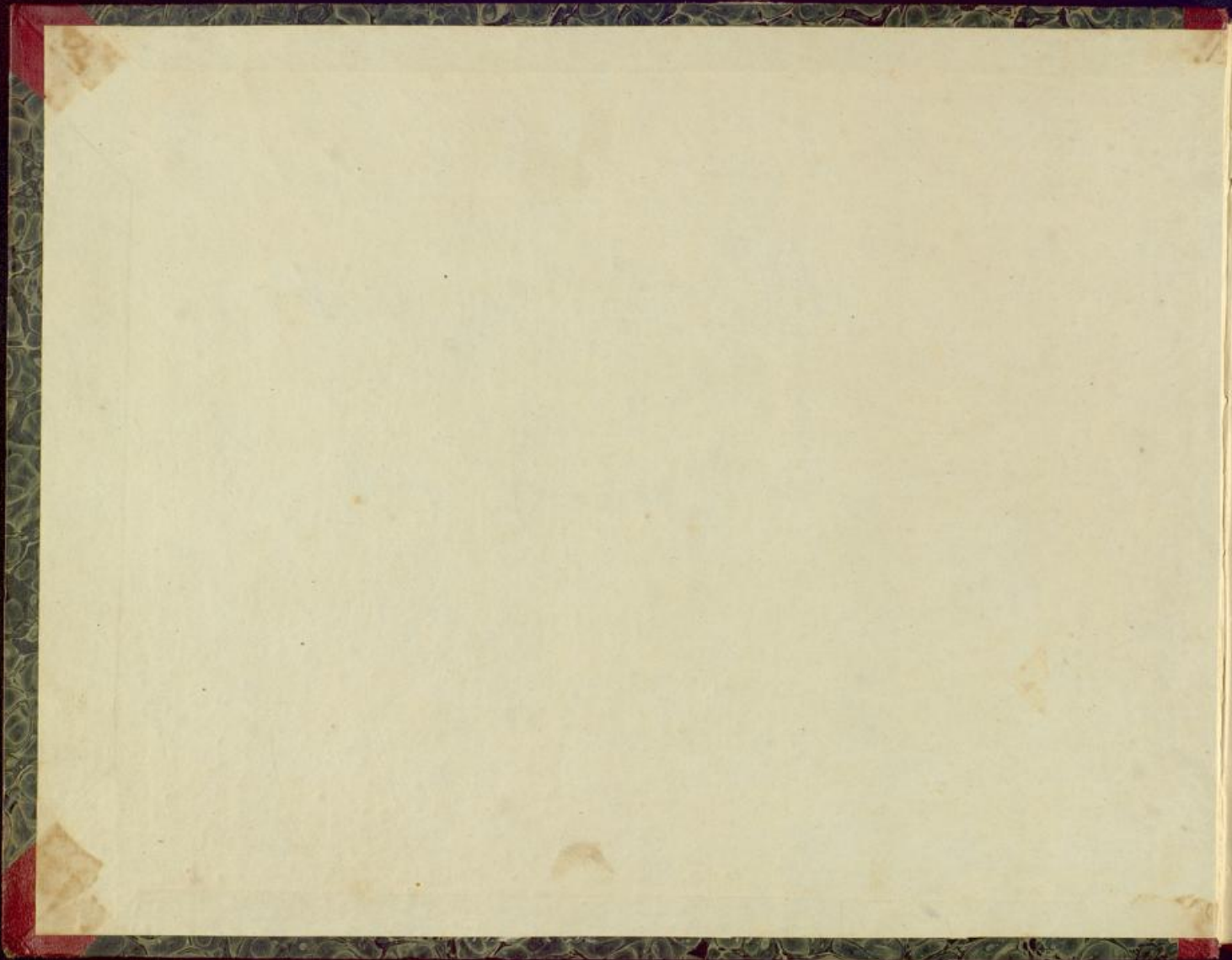
**Der Wasserträger auch unter dem Namen des Graf
Armand, oder die beiden gefährvollen Tage**

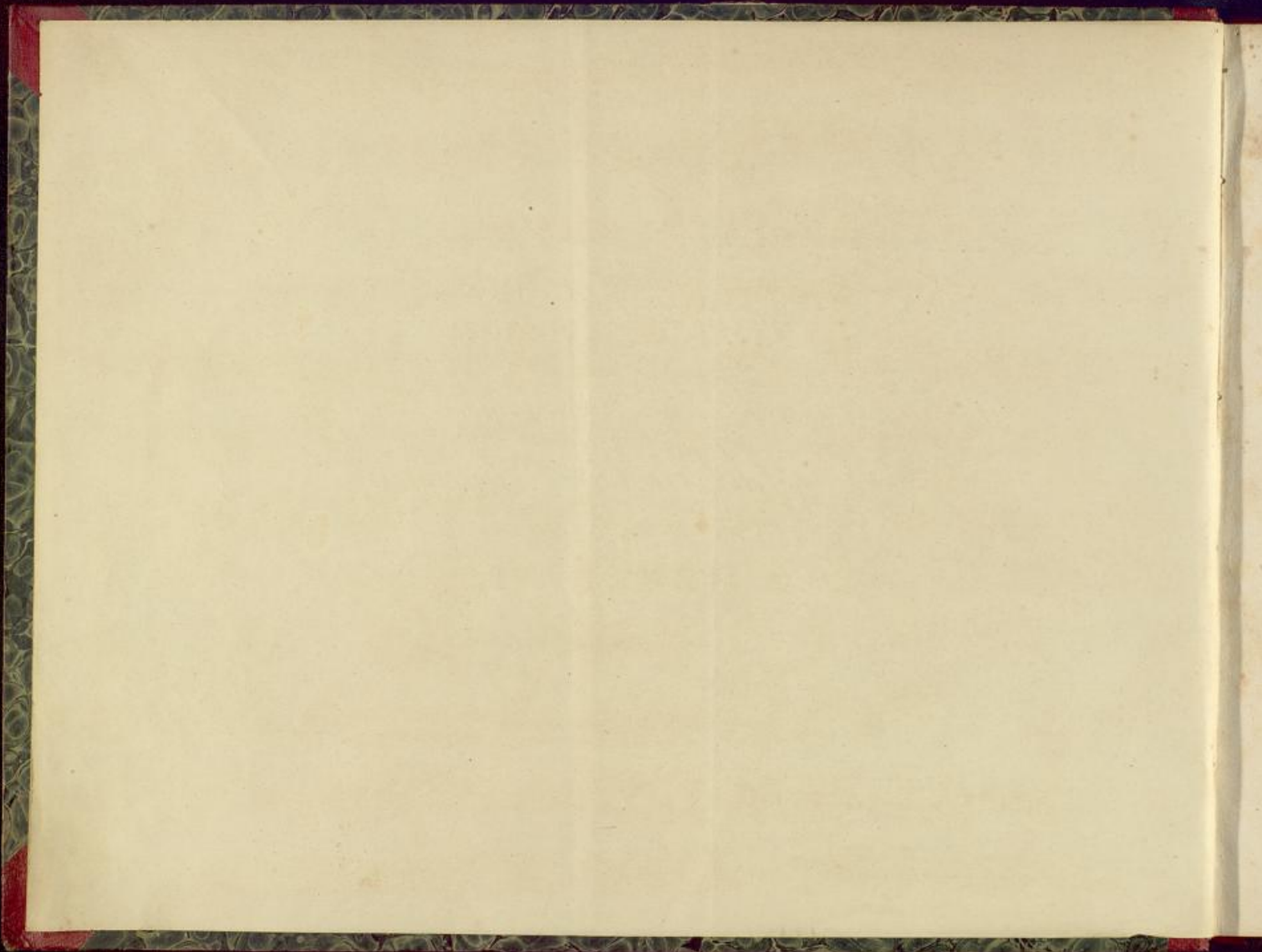
Cherubini, Luigi

Leipzig, [ca. 1815]

urn:nbn:de:bsz:31-48202







LES DEUX JOURNÉES
Der Wasserträger

auch unter dem Namen

Graf Armand, oder die beiden gefährvollen Tage

Singspiel in drey Aufzügen

von

CHERUBINI.

Pr. 5 Rthlr.

Klavierauszug.

Neue Ausgabe.

Bei Breitkopf & Härtel in Leipzig.



Der Wasserträger. (*Les deux Journées.*)

Ouverture.

Andante molto sostenuto.

Pianoforte

ff pp *ff pp* *p*

f p *f p*

f p *f p*

f p *f* *volti subito.*

2275 X

The image shows a page of handwritten musical notation for piano, numbered '2' in the top left corner. The score is arranged in six systems, each with a treble and bass clef staff. The music is written in a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The notation includes various rhythmic values, slurs, and dynamic markings such as *p* (piano), *f* (forte), *ff* (fortissimo), and *diminuendo*. The tempo marking *Allegro.* is present in the third system. The piece concludes with the instruction *cres poco a* in the first system of the page.

Handwritten musical score for piano, consisting of six systems of staves. The score is written in a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature (C). The notation includes treble and bass clefs, notes, rests, and various dynamic markings such as *fp*, *f*, *p*, *ff*, and *pscupre*. The music features complex textures with many beamed notes and slurs. The page number '3' is located in the top right corner.

Handwritten musical score for piano, consisting of six systems of two staves each. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of two sharps (F# and C#), and a time signature of 3/4. The score features various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings like 'f' and 'ff'. There are also some performance instructions like 'pizz' and 'tr'.

diminuendo.

fp *f*

p sempre. *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

ff *ff* *ff* *ff* *ff*

2275

Handwritten musical score for piano, page 6. The score consists of six systems of two staves each (treble and bass clef). The music is in a key with two sharps (D major or F# minor) and a 3/4 time signature. The notation includes various dynamics such as *p*, *f*, and *ff*, and articulation marks like accents and slurs. The word "(YES)" is written in the first system of the fifth system. The manuscript shows signs of age, including some ink bleed-through and slight discoloration of the paper.

A handwritten musical score on six systems of grand staves. Each system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The notation is dense, featuring many beamed notes and rests. The paper shows signs of age, including some staining and a small tear at the bottom right. The final system ends with the instruction *volti subito.*

più stretto.

Romanze. *Andantino con moto.*

Antonio.
Anton.

Pianoforte.

dolce

Un pau-vre pe-tit Sa-voy
Einst fiel ein klei-ner Sa-vo-

ard mou-rait de froid et de souf-fran-ce: un Fran-çais pas-se par ha-zard, l'entend gé-mir; vers lui s'a-van-ce, Pen-tend gé-mir
 yard erblasst da - hin für Frost und Schmerzen. Ihn hört jammernd ein Franke dort, naht sich mit mit-leid-vollem Her-zen, naht sich

mir; vers lui s'a-van-ce. L'au-vre à la vie est ren-
 mit-leid-vollem Her-zen. Bald kehrt Le-ben zum Knab'n zu-

du, par ses se-cours, son as-si-stan-ce par ses se-cours son as-si-stan
 rück; ihm half der Ed-le brav und bie-der, ihm half der Ed-le brav und bie-

ce. Bon Français, Dieu te re-com-pen-se! Un bien-fait n'est ja-mais per-
 der. Ha dir ver-gelt ein Gott es wie-der, je-de Wohlthat findt ih-ren

Marcellina.

Bon Français, Dieu te re-com-pen-se! Un bien-fait n'est ja-mais per-du, bon Fran-çais, Dieu te re-com-pen-se! Un bien-fait n'est ja-mais per-du, un bien-fait n'est ja-mais per-du, n'est ja-mais per-du, n'est ja-mais per-du.

Anton. Daniel.
du.
Lohn.
Ha dir ver-gelt ein Gott es wie-der! Je-de Wohlthat find't ih-ren Lohn, dir ver-gelt ein Gott es wie-der! Je-de Wohlthat find't ih-ren Lohn, findet ih-ren Lohn, findet ih-ren Lohn, findet ih-ren Lohn.

Wohlthat find't ih-ren Lohn, je-de Wohlthat find't ih-ren Lohn, findet ih-ren Lohn, findet ih-ren Lohn.

2.
Bientôt sur notre continent
La guerre partout se déclare:
Ce bon Français tombe vivant
Au pouvoir d'un vainqueur barbare.
Un arrêt cruel est rendu,
Qui l'condamne à perdre la vie,
Rassurez-vous, parents, patrie:
Un bienfait n'est jamais perdu.

5.
Le Savoyard s'est fait prisonnier;
A tous les dangers il s'élance;
Trompe gardien, séduit géolier:
Que ne peut la reconnaissance!
Par ses soins l'Français éperdu,
S'échappe de sa tour obscure,
Voilà comme dans la nature
Un bienfait n'est jamais perdu.

2.
Ach! jetzt ward unser heimisch Land
Des Krieges Schrecken preisgegeben!
Auch der Franke, der Biedre fiel
In Feindes Hand — mit ihm sein Leben.
Ihn verurtheilt des Feindes Gericht,
Blutend das Leben zu verlieren.
Freunde! Euch wird sein Schicksal rühren!
Doch — die Wohlthat find't ihren Lohn. —

5.
Schnell gab der Kleine sich auch nun
Gefangen — trotzte den Gefahren
Ihn beletet des Dank's Gefühl —
Er tauscht voll Muth der Wache Schloren;
Es gelingen — sein Freund wird frei,
Stauend dem Kerker schnell entrisen;
Ja, Freunde, ja Ihr sollt es wissen:
Jede Wohlthat find't ihren Lohn!

Allegro.

Mikeli.
Michel.

Pianoforte.

Gui-de mes pas, ô pro - vi - den - ce! d' mon plan se - con - de le suc - cès!
 Ha seg - ne, Gott - heit! mein Be - stre - ben, ja krö - ne glück - lich mein Be - mühn!

Ah! pour moi quel - le jou - is - san - ce, d' sauver deux é - poux, deux fran - çais! non, il n'est point
 Schenk mir die Won - ne, lass die Theu - ren mich den Ge - fah - ren ganz ent - ziehn! Ha, welch Ge - fühl,

dans la na - tu - re de sou - ve - nir plus ca - res - sant, que ce - lui qui à tout pas mur - mu - re: j'ai
 Ha, welch Ent - zük - ken strömt durch die Brust, regt mächtig sich, wenn die - se Stim - me lei - se ru - fet: Be -

se - cou - ru, j'ai sau - vé l'in - no - cent, j'ai se - cou - ru, j'ai sau - vé l'in - no - cent, j'ai sau - vé l'in - no - cent, j'ai sau - vé l'in - no - cent,
 dräng - te Un - schuld rett' - te ich, be - dräng - te Un - schuld rett' - te ich, ja sie rett' - te ich, ja sie rett' - te

cent, j'ai sau - vé l'inno - cent. Si dans une ob - scure in - di -
 ich, Unschuld rett - te ich. Liess mein Ge - schick mich nur im

gen - ce par le de - stin je fus jet - té, tâ - chons du moins qu'un ex - is - ten - ce soit u -
 Stau - be ward mir gleich Dürf - tig - keit zu Theil: Nun dann so sey doch die - ses Le - ben ganz nur be -

tile à l'hu - ma - ni - té! Et qu'un jour mon humble pous - si - re fas - se di - re à quelque pas -
 stimmt für Men - schen Heil! dann soll doch einst ein Stein es sa - gen, wenn still bey ihm der Wan - d'rer

sant: c' brave homme em - ploy - a sa car - ri - è - re, à se - cou - rir, à sau - ver l'in - no - cent, à se - cou -
 stellt: Hier die - ser half und brach - te Ret - tung, wo sonst be - dräng - te Un - schuld fleht, wo sonst be -

f

pp

vir, à sau - ver l'in-no - cent, à sau - ver l'in-no - cent, à sau - ver l'in - no - cent, à sau - ver l'in-no - cent.
 dräng - te Un - schuld fleht, wo die Unschuld sonst fleht, wo die Unschuld sonst fleht, wo die Unschuld sonst fleht.

Que re - sou - dre? ô ciel! et que fai - re? je me dois à mes deux en - fants; je me dois
 Was nun thun? - Wo - zu mich ent - schlies - sen? Ha, denkst du dei - ner Kin - der nicht? Und für ihn -

à mon pauvre pé - re; c'est à moi d'soigner ses vieux ans. Mais à la voix de
 meinen schwa - chen Va - ter, wird Selbster - hal - tung mir zur Pflicht. Doch ach! der Mensch - heit

la na - tu - re s'u - nit c'eri si doux, si puis - sant, qui toujours là tout bas mur - mu - re; ai -
 sanf - te Regung giebt mir Zu - frie - den - heit und Ruh; sie ru - fet mir mit sanf - ter Stim - me: Be -

2275 4

de ton frè-re et sau-ve l'inno-cent, ai-de ton frè-re et sau-ve l'in-no-cent, et sau-ve l'in-no-
 dräng-te Un-schuld ret-te du, be-dräng-te Un-schuld ret-te du, die Un-schuld ret-te

pp *p* *p* *p* *f* *p*

cent, et sau-ve l'in-no-cent, l'in-no-cent, l'in-no-cent.
 du, ja ret-te, ret-te du, ret-te du, ret-te du.

f *p* *f* *f*

Terzetto. *Allegro con spirito.*

Pianoforte. *pp*

O mon dieu tu-té-lai-re! o mon dieu tu-té-lai-re! Oui jus-qu'à
 Dir nur dank' ich das Le-ben! dir nur dank' ich das Le-ben! Ja bis in

Armand.

O mon li-bé-ra-teur! o mon li-bé-ra-teur! Oni jus-qu'à mon heu-re der-
 O mein Erret-ter du! Ja mein Erret-ter du! Ja bis in Tod sei's mein Be-

mon heu-re der-niè-re je te por-te-rai dans mon coeur!
 Tod sei's mein Be-stre-ben, dir dies Herz voll Dank zu weihn!

niè-re je te por-te-rai dans mon coeur!
 stre-ben, dir dies Herz voll Dank zu weihn!

Mikeli.
Michel.

J'ai fait ce que je de-vais fai-re! ma ré-com-pense est dans mon
 Ich that, was Menschlich-keit mich lehr-te! Mein Herz muss mir Be-lohnung

oui jus - qu'à mon heu - re der - niè - re, jusqu'à mon heu - re der - niè - re je te por - te - rai dans mon cœur, oui dans mon
 Ja bis im Tod sei's mein Be - stre - ben, bis im Tod sei's mein Be - stre - ben, dir dies Herz voll Dank zu weihn, dies Herz voll

oui jus - qu'à mon heu - re der - niè - re, jusqu'à mon heu - re der - niè - re je te por - te - rai dans mon cœur, oui dans mon
 Ja bis im Tod sei's mein Be - stre - ben, bis im Tod sei's mein Be - stre - ben, dir dies Herz voll Dank zu weihn, dies Herz voll

cœur!
 sey'n!

f *cres*

cœur, oui dans mon cœur! o mon Dieu tu - té - lai - re!
 Dank nur dir zu weihn! Dir nur dank ich das Le - ben!

cœur, oui dans mon cœur! O mon li - bé - ra - teur!
 Dank nur dir zu weihn! O mein Erret - ter du!

j'ai fait ce que je do - vais fai - re,
 Ich that, was Menschlichkeit mich lehr - te,

f *pp*

o mon dieu tu - té - lai - re! Oui jusqu'à
 Dir nur dank' ich das Le - ben! Ja bis zum

O mon li - be - ra - teur!
 Ja mein Er - ret - ter du,

j'ai fait ce que je do - vais fai - re,
 ich that, was Menschlichkeit mich lehr - te:

pp

mon heu - re der - niè - re je te por - te - rai dans mon coeur, jus - qu'à mon heu - re der - niè - re, jus - qu'à mon heu - re der - niè - re
 Tod sei's mein Be - stre - ben, dir dies Herz voll Dank zu weihn, bis zum Tod sei's mein Be - streben, bis zum Tod sei's mein Be -

Oui jus - qu'à mon heu - re der - niè - re je te por - te - rai dans mon coeur, jus - qu'à mon heu - re der - niè - re je te
 Ja bis zum Tod sei's mein Be - streben, dir dies Herz voll Dank zu weihn, bis zum Tod sei's mein Be - streben, mein Be -

ma ré - com - pen - se ma ré - com - pen - se est dans mon coeur, ma ré - com -
 Mir muss dies Herz Belohnung sey'n! Ja die - ses Herz, ja die - ses

cres

niè - re je te por - te - rai dans mon coeur, oui je te por - te - rai dans mon coeur, oui je te
 stre - ben, dir dies Herz voll Dank nur zu weihn, dir nur dies Herz voll Dank zu weihn, dir nur dies

por - te - rai, je te por - te - rai dans mon coeur, oui je te por - te - rai dans mon coeur, oui je te
 stre - ben, dir dies Herz voll Dank nur zu weihn, dir nur dies Herz voll Dank zu weihn, dir nur dies

pen - se est dans mon coeur, oui, oui! ma ré - com - pen - se est dans mon coeur, ma ré - com -
 Herz muss mir Be - loh - nung seyn! Mir muss mein Herz Be - loh - nung seyn, mir muss mein

p *fp* *fp*

por - te - rai dans mon coeur, oui dans mon coeur, oui dans mon coeur - -
 Herz voll Dank zu weihn, voll Dank zu weihn, voll Dank zu weihn - -

por - te - rai dans mon coeur, oui dans mon coeur, oui dans mon coeur - -
 Herz voll Dank zu weihn, voll Dank zu weihn, voll Dank zu weihn - -

pen - se est dans mon coeur, oui dans mon coeur, oui dans mon coeur - -
 Herz Be - loh - nung seyn, Be - loh - nung seyn, Be - loh - nung seyn, - -

f *f*

je te por - te - rai dans mon coeur!
 dies Herz voll Dank dir zu weihn!
 ma ré - com - pense est dans mon coeur!
 mir muss dies Herz Be - loh - nung seyn!

dois, je te dois les jours de Con - stan - ce!
 dir, dir dank ich Con - stan - zen wie - der!
 Je te dois ceux de mon é -
 Den Gat - ten dank' ich dir al -

Constance. *pp*

poux!
 lein!
 Je te dois ceux de mon é -
 Den Gatten dank' ich dir al -

Je te dois les jours de Con - stan - ce!
 Dir dank' ich Constan - zen wie - der!

Mikeli. (Micheli)
 Il Wahr

faut con-ve-nir en-tre nous, que fonce mon-tré de l'in-tel-li-gen-ce! faut con-ve-nir, faut con-ve-
 ist's, ich ge-sterh selbst es ein, mit List schlug ich doch den Pö-bel nie-der! ich selbst, s'ist wahr, ge-sterh es

fp *pp* *f* *fp*

Constance.
 de-jà de fa-rou-ches sol-dats vers
 voll Wuth sahn wir sie sich schon nahen, das

Armand.
 dé-jà de fa-rou-ches sol-dats vers nous s'a-van-çaient à grands
 voll Wuth sah ich sie schon sich nahen, das Volk drängt ergrimmt an uns

nir, que fonce mon-tré de l'in-tel-li-gen-ce.
 ein, mit List schlug ich doch den Pö-bel nie-der.

tr *eres*

nous, vers nous s'a-van-çaient à grands pas, s'a-van-çaient à grands
 Volk, das Volk drängt er-grimmt an uns an, drängt er-grimmt an uns

pas, vers nous s'a-van-çaient à grands pas, s'a-van-çaient à grands
 an, das Volk drängt er-grimmt an uns an, drängt er-grimmt an uns

fp *f* *p* *f* *p*

pas- an. Mikeli. (Michel.)

pas- an. A leurs yeux j'ero - be Ma - da - me, tremblan - te a - vant la mort dans l'ame; je vous don - ne à vous mon cha -
 an. Jetzt such ich Madam halb todt vor Schrek - ken, der wil - den Menge zu ver - stecken. Euch, euch schleudr' ich den Hut auf

peau et vous at - tè - le à mon ton - neau. Ar - ri - ve la troupe impla - ca - ble, qui vous
 Ohr und spann euch mei - nem Kar - ren vor. Vorbei eilt nun die tolle Men - ge, lässt als

prend pour un por - teur d'eau, cherché par - tout et s'donne au dia - ble, cherché par -
 Was - ser - trü - ger Euch gehn, bald, bald zer - theilt ist das Ge - drän - ge, ja bald zer -

fp *pp* *tr* *f* *fp* *fp* *tr* *tr*

tout cherché par - tout, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah! l'excellent tour, que ce - lui là ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah! l'ex - cellent
 theilt ist das Ge - dränge, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! ja, ja! der Streich, der Streich war schön, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! ja, ja! der

Constance.
 O bonté se - cou - ra - ble, ô con - ra - ge ad - mi - ra - ble! O cou - rage, o courage ad - mi -
 So viel Gü - te oh - ne gleichen, solch ein Muth kaum zu er - rei - chen! So viel Gü - te - ein Muth oh - ne

Armand.
 tour, que ce - lui là. O bon - té secou - rable - ô cou - rage admi - rable! O cou - rage ad - mi -
 Streich, der Streich war schön. So viel Gü - te ohne gleichen - solch ein Muth kaum zu er - reichen! So viel Muth oh - ne

ra - ble! ble! Mikeli, Michel.
 glei - chen!

ra - ble! Il n'est rien dont je n'sois ca - pable; quand il s'a - git de sauver mon sem - blable, quand il s'a -
 glei - chen! Alles wag ich, die Unschuld zu retten, umsonst drohn dann mir Ge - fahren und Ketten, mir drohn un-

git de sau-ver mon sen - blable, de sau-ver mon sembla - ble, de sau-ver mon sembla - ble.
 sonst dann Ge-fah - ren und Ketten, ja umsonst drohn Ge-fahren, mir Ge-fah - - ren und Ketten.

cres *f* *f* *f*

f Constanze.

Armand.
 O mon dieu tu - te - lai - re,
 Dir nur dank ich das Le - ben,
 Mikeli. (Michel).

Armand.
 O mon li - be - ra - teur! J'ai fait ce que je devais fai - re, o mon li - be - ra -
 Ha mein Erret - ter du! Ich that was Menschlichkeit mich lehr - te, ja mein Er - ret - ter

pp

o mon dieu tu - te - lai - re. Oui jusqu'à mon heure der - niè - re, jusqu'à
 dir nur dank ich das Le - ben. Ja, bis in Tod sey's mein Be - stre - ben, bis in

teur! du! Oui jusqu'à mon heure der - niè - re, jusqu'à
 Ja, bis in Tod sey's mein Be - stre - ben, bis in

j'ai fait ce que je devais fai - re, ma récom - pense est dans mon
 ich that was Menschlichkeit mich lehr - te, mein Herz, mein Herz muss mir Be-

f *p*

mon heure der-niè-re je te por-terai dans mon coeur! jusqu'à mon heure der-niè-ré je te por-te-rai dans mon
 Tod sey's mein Be-streben, dir dies Herz voll Dank zu weihn! bis in Tod sey's mein Be-streben, dir dies Herz voll Dank zu

mon heure der-niè-re je te por-terai dans mon coeur!
 Tod sey's mein Be-streben, dir dies Herz voll Dank zu weihn!

coeur! Oui, oui! est dans mon coeur! j'ai fait ce que je devais fai-re,
 loh-nung seyn! mir Be-loh-nung seyn! ich that, was Menschlichkeit mich lehr-te,

coeur!
 weihn!

— jusqu'à mon heure der-niè-re je te por-te-rai dans mon coeur! O mon li-be-ra-
 — bis in Tod sey's mein Be-streben, dir dies Herz voll Dank zu weihn! Ja mein Erret-ter

ma ré-compense est dans mon coeur,
 mein Herz muss mir Belohnung seyn,

O mon dieu tu-té-lai-re! Oui jusqu'à mon heu-re der-niè-re je te por-te-rai dans mon
 Dir nur dank' ich das Le-ben! Ja bis im Tod sey's mein Be-streben, dir dies Herz voll Dank zu

teur! o mon li-be-ra-teur! Oui jus-qu'à mon heu-re der-niè-re je te
 du! du mein Erret-ter du! Ja bis im Tod sey's mein Be-streben, dir dies

ma récom-pense ma récom-
 dies Herz muss mir Belohnung

coeur, jus-qu'à mon heu-re der-niè-re, jus-qu'à mon heu-re der-niè-re je te por-te-rai dans mon
 weihn, bis im Tod sey's mein Be-streben, bis im Tod sey's mein Be-streben, dir dies Herz voll Dank zu

por-te-rai dans mon coeur! jus-qu'à mon heu-re der-niè-re je te por-te-rai, je te por-te-rai dans mon
 Herz voll Dank zu weihn! bis im Tod sey's mein Be-streben, mein Be-stre-ben, dir dies Herz voll Dank zu

pen-se, est dans mon coeur, ma ré-com-pen-se est dans mon coeur, oui,
 seyn, Belohnung seyn, nur die-ses Herz soll mir Be-loh-nung

cres *f* *p*

2275 7

coeur, *weihn,* oui je te por - te - rai dans mon coeur, oui je te por - te - rai dans mon
 dir die - ses Herz voll Dank zu *weihn,* dir die - ses Herz voll Dank zu

coeur, *weihn,* oui je te por - te - rai dans mon coeur, oui je te por - te - rai dans mon
 dir die - ses Herz voll Dank zu *weihn,* dir die - ses Herz voll Dank zu

oui, *seyn,* ma ré - com - pen - se est dans mon coeur, ma récom - pen - se est dans mon
 dies Herz muss mir Be - loh - nung *seyn,* dies Herz muss mir Be - loh - nung

cres *fp* *fp*

fp *fp*

coeur, *weihn,* oui dans mon coeur, oui dans mon coeur, oui dans mon coeur, oui
 voll Dank zu *weihn,* nur dir dies Herz, voll Dank zu *weihn,* dies

coeur, *weihn,* oui dans mon coeur, oui dans mon coeur, oui dans mon coeur, oui
 voll Dank zu *weihn,* nur dir dies Herz, voll Dank zu *weihn,* dies

coeur, *seyn,* Be - loh - nung *seyn,* dies Herz muss mir Be - loh - nung *seyn,* Be -

f p f p f p f p f p f p

f f f f f f

dans mon coeur, — — — je te por — — — te — — — rai dans mon coeur!
 Herz zu weihn, dies Herz voll Dank nur dir, dir zu weihn!
 dans mon coeur, — — — ma ré — com — pen — se est dans mon coeur!
 loh — nung seyn, — — — dies Herz muss mir Be — loh — nung seyn!

Duetto. *Allegro.* Armand. Constance.

Constance. Recit. Me sé — parer de mon é — poux! Songe aux maux qui nous en — vironnent; ils sont affreux. Je les
 Mich trennen soll ich von dem Gatten? Denk der Ge — fahren, die uns um — geben! Sie drohn zu schwer! Ich ver —

Pianoforte.

Armand. Constance.
 braverai tous. D'un en — ne — mi puissant re — doute le courroux. Quels moyens aurais — tu pour é — viter ses coups? Ceux que l'hymen et l'amour
 achte sie nur! Und fürcht'st du nicht der mächt'gen Feinde wüthend Drohn? Welcher Schutz bleibt dir noch, um ihnen zu entgehn? Ha schützt mich Liebe nicht und

Armand. Constance. Armand. Constance.

donnent. Crains tout! Je ne crains que pour toi. N'ex - po - se pas tes jours, conser - ve les pour moi! Non,
 Treue? So fürchte - Nein ich fürchte nur für dich! Ach opfre nicht dein Leben, er - halt es nur für mich! Nein,
 Nein!

ad libitum.
 non! dût - il m'en couter la vie! non, non! dût - il m'en cou - ter la vie, je ne t'a - ban donne - rai
 nein! und gält es auch gleich mein Leben! nein! nein! und gält es auch gleich mein Leben! Mich trennt selbst der Tod nicht von

colla parte.

Tempo primo.
 pas! non, non, je ne t'a - bandon - nerai pas! Tu m'appartiens;
 dir! nein! - mich trennt selbst der Tod nicht von dir! Mein nur bist du!

et je dé - fie; Que l'on t'ar - rache de mes bras. Non, non, non, non! je ne te quit - te pas, je
 Ich ru - fe muthig: Aus meinen Armen reißt ihn mir! Nein, nein, nein, nein! mich trennt nicht Tod von dir, mich

ne te quit - te pas! Dut - il m'en cou - ter la vi - e, je ne t'a - ban - don - ne - rai
 trennt nicht Tod von dir! Und gält es auch gleich - mein Le - ben, mich trennt selbst der Tod nicht von

pas, je ne t'a - ban - don - ne - rai pas, je ne t'a - ban - don - ne - rai pas
 dir, mich trennt selbst der Tod nicht von dir, mich trennt selbst der Tod nicht von dir

je ne t'a - ban - don - ne - rai pas! Que la puis - san - ce, et la ven -
 nein, nicht der Tod trennt mich von dir! Lass selbst Ge - walt auch, lass al - le

gean - ce re - double de fu - reur, ja - mais Constan - ce de ton ab - sen - ce ne sup - por - te - ra la douleur. O moi -
 Ra - che mir zwiefach Schrecken drohn, nie trägt Constan - ce, von dir ent - ris - sen, nie der Trennung Schmer - zens - Lohn. Lass mich

Armand.

Constance.

Non, non, non!
Nein, nein, nein!

tié de ma vi - e, laisse moi fuir; et ne t'ex - pose pas! Laisse moi fuir, laisse moi fuir, laisse moi fuir, et ne t'ex - po - se
theure Gattin flie - hen, o lass mich fliehn; entreiss dich der Gefahr! O lass mich fliehn, o theure Gattin, ach lass mich fliehn: entreiss dich der Ge-

Constance.

pas! dût - il m'en cou - ter la vi - e! je ne t'a - ban - donne - rai pas, non, je
fahr! nein, gält es auch gleich mein Le - ben! mich trennt selbst der Tod nicht von dir, nein, mich

ne t'a - bandon - ne - rai pas! Non, non, non, non, non! dût - il m'en cou -
trennt selbst der Tod nicht von dir! Nein, nein, nein, nein, nein! und gält es auch

Armand.

O moi - tié de ma vi - e laisse moi fuir, laissez moi fuir et ne t'ex - po - se pas!
Lass mich theure Gat - tin flie - hen, lass theure Gattin, lass mich flie - hen!

ter la vi - e; je ne t'a - ban - don - ne - rai pas! non, non! je ne te
 gleich mein Le - ben; ich spot - te mu - thig Ge - fahr - ren! nein, nein! ich spot - te

Non, non! non, non! non! non! Non, non, non!
 Nein, nein! nein, nein! nein!

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *crescen - do*

quit - te pas, je ne te quit - te pas! Non, non,
 mu - thig, spot - te mu - thig der Ge - fahr! Nein nein,

se moi fuir; et ne t'ex - po - se pas! o moitié de ma vi - e - l'ais - se moi fuir, l'ais - se moi fuir et
 Gat - tin flicht; entreiss dich der Ge - fahr! theure Gat - tin lass mich flie - hen, lass theure Gattin,

f *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

non, non, non! dût-il m'en cou - ter la vi - e, je ne t'a - ban - donne - rai pas! non, non! je
 nein, nein, nein! und gält es auch gleich mein Le - ben, ich spotte mu - thig der Ge - fahr! nein, nein! ich

ne l'expo - se pas! Non, non! non, non, l'ais - se moi
 lass mich flie - hen! Nein nein, Lass mich fliehn! ach! theu - re

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *cres*

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*



ne te quit - te pas je ne te quit - te pas, non, non! je ne te quit - te pas, je
 spot - te mu - thig, spot - te muthig der Ge - fahr, ich spot - te mu - thig der Ge - fahr, ich
 fuir, lais - se moi fuir; et ne t'ex - po - so pas! lais - se moi fuir, lais - se moi fuir; et
 Gat - tin, lass mich fliehn; entreiss dich der Ge - fahr! lass theu - re Gat - tin, lass mich fliehn; ent -

ne tu quit - te pas! non, non! je ne te quit - te pas, je ne te quit - te pas, je ne te quit - te
 troz - ze der Ge - fahr! ich troz - ze muthig der Ge - fahr, ich troz - ze der Ge - fahr, ich troz - ze der Ge -

ne t'ex - po - so pas! lais - se moi fuir, lais - se moi fuir; et ne t'ex - po - so pas, et ne t'ex - po - so
 reiss dich der Ge - fahr! o theu - re Gat - tin lass mich fliehn; ent - reiss dich der Ge - fahr, ent - reiss dich der Ge -

pas! non, non! je ne te quit - te pas!
 fahr, ich troz - ze mu - thig der Ge - fahr!

pas! lais - se moi fuir; et ne t'ex - po - so pas!
 fahr! ja, lass mich fliehn; ent - reiss dich der Ge - fahr!

Finale. *Allegro spiritoso.*

Anton.

Pianoforte.

ciel! en croi - rai - je mes yeux! C'est lui, c'est lui! mon pé - re! c'est lui, c'est lui! mon
 Gott! täuscht mein Au - ge mich nicht? Er ist's, er ist's! ach Va - ter! er ist's, er ist's! ach

Mikeli. (Michel.)

Comment? Qui lui?
 Was giebt's! Wer dann?

Marcellina. *sotto voce.*

Quoi? ce se - rait ce bon Fran -
 Wie? dieser ed - le Fran - ke

pé - re! Ce Fran - çais gé - né - reux, qui m'soula - gea dans ma mi - sé - re!
 Va - ter! Ja, mir sag't's sein Ge - sicht - der ed - le Fran - ke mein Er - ret - ter!

Mikeli. (Michel.) *sotto voce.*
 Daniel.

Qui lui? Quoi?
 Nun wer? Wie? ce se - rait ce bon Fran -
 dieser ed - le Fran - ke

cais? hier? Armand.

Oui, ouil c'est lui, c'est lui, je le re - con - nais! Expliquez - vous, que veut - il
 Ja, ja! er ist's... mein Au - ge das sagt es mir! Dein Retter ich? willst du wohl

Mikeli. (Michd.)

cais? hier? De joie il faudra que j'ex - pi - re, de joie il faudra que j'ex -
 Kaum kann ich die Freude er - tra - gen, kaum kann ich die Freude er -

f *pp* *f* *p*

Anton.

di - re? Eli quoi! vous ne remet - tez pas? ce Savo - yard... que dans vos bras... à Ber - no... un
 sa - gen? Wie Herr! ach wiaßt ihr denn nicht mehr?... der Savo - yard... er frohr so sehr... er - mat - tet... wie

pi - re!
 tra - gen!

soir... à pei - ne je re - spi - re... Quoi! tu se - rais ce jeune Anto - ni - o? Eh oui! Ce jeu - ne An - to - ni -
 ihn... ihn Schmerz und Hun - ger pla - gen... Wie? das warst Du? Der Savoyard An - ton? Ja wohl! Der Sa - voy - ard An -

Armand. Anton. Armand.

Mikeli. (Michel.)
 Daniel.

Eh oui!
 Ja wohl!

Constance. *cres*

Quoi? ce se - rait An - to - ni - o! le fils de ce bon por - teur d'eau, le fils de ce bon por - teur
 Wie? das warst Du, Du selbst An - ton, des bra - ven Was - ser - trü - gers Sohn, des bra - ven Was - ser - trü - gers
 Eh oui! oui c'est An - to - ni - o! fils de Mi - ke - li, le por - teur d'eau, fils de Mi - ke - li, le por - teur
 Ja wohl! er war's, er selbst An - ton, des bra - ven Was - ser - trü - gers Sohn, des ar - men Was - ser - trü - gers

o? Quoi? ce se - rait An - to - ni - o! le fils de ce bon por - teur d'eau, le fils de ce bon por - teur
 ton? Wie? das warst Du, Du selbst An - ton, des bra - ven Was - ser - trü - gers Sohn, des bra - ven Was - ser - trü - gers
 Eh oui! je suis An - to - ni - o! fils de ce pau - vre por - teur d'eau, fils de ce pau - vre por - teur
 Ja wohl! ich war's, ich selbst An - ton, des ar - men Was - ser - trü - gers Sohn, des ar - men Was - ser - trü - gers

Eh oui! oui c'est An - to - ni - o! fils de Mi - ke - li, le por - teur d'eau, fils de Mi - ke - li, le por - teur
 Ja wohl! er war's, er selbst An - ton, des ar - men Was - ser - trü - gers Sohn, des ar - men Was - ser - trü - gers

cres: en - du poco a poco

d'eau? Sohn? *ff* *O* Güt - - - cé - le - ste pro - vi -
 Güt - - - ge Gott - heit welch - Ent -

d'eau? Sohn? *ff* *O* Güt - - - cé - le - ste pro - vi -
 Güt - - - ge Gott - heit welch - Ent -

d'eau? Sohn? *ff* *O* Güt - - - cé - le - ste pro - vi -
 Güt - - - ge Gott - heit welch - Ent -

rf *ff*

den - - - ce! Quo je bé - nis tes bien - faits!
 zük - - - ken! Ha, welch Ge - fühl hebt die - se Brust!

den - - - ce! Que je bé - nis, que je bé - nis tes bien - faits!
 zük - - - ken! Ha, welch Ge - fühl, hebt die - se Brust, die - se Brust!

den - - - ce! Quo je bé - nis, je bé - nis tes bien - faits!
 zük - - - ken! Ha, welch Ge - fühl, welch Ge - fühl hebt die - se Brust!

den - - - ce! Quo je bé - nis, je bé - nis tes bien - faits!
 zük - - - ken! Ha, welch Ge - fühl, Que je bé - nis tes bien - faits!
 Ha, welch Ge - fühl hebt die - se Brust!

Non, non je n'é-prou - vai ja - mais, je n'é - prou vai ja -
 Ach nie, ach nie em - pfand ich höh-re Lust, nie höh-re
 Non, non, non, non, non non, je n'é - prou vai ja -
 Ach nie, ach nie, nein, nie em - pfand ich höh-re

Non, non je n'é-prou - vai ja - mais, je n'é - prou vai ja -
 Ach nie, ach nie em - pfand ich, nie em - pfand ich höh-re

mais, u - ne plus dou - ce jou - is - san - ce.
 Lust! Kein Wort ver - mag sie aus - zu - drük - ken.
 mais, non je n'é-prouvai ja - mais non je n'é-prouvai ja - mais
 Lust! Welch Gefühl hebt die-se Brust! Nie empfand ich höhre Lust.

sotto voce.
 mais, u - ne plus dou - ce jou - is - san - ce.
 Lust! Kein Wort ver - mag sie aus - zu - drük - ken.
 Non je n'é-prou - vai ja - mais, non je n'é - prou vai ja - mais.
 Welch Gefühl hebt die-se Brust, nie empfand ich höhre Lust.

mais.
 Lust.

fp *fp* Non, Ach

Non, non je n'é-prou - vai ja-mais, je n'é - prou vai ja - mais, u - ne plus
 Ach nie, ach nie em - pfand ich höh-re Lust, nie höh-re Lust! Kein Wort ver -

Non, non, non, non, non, non, je n'é - prou vai ja - mais, u - ne plus
 Ach nie, ach nie, nein, nie em - pfand ich höh-re Lust. non je n'é - prou vai ja - mais, Kein Wort ver -
 Welch Gefühl hebt diese Brust,

Non, - je n'é - prou - vai ja - mais, je n'é - prou vai ja - mais.
 nie, - ach nie em - pfand ich, nie em - pfand ich höh-re Lust.

dou - ce jou - is - san - ce. u - ne plus
 mag sie aus - zu - drük - ken. Ha, kein
 mais non je n'é - prou vai ja - mais, u - ne plus dou - ce, u - ne plus dou - ce
 Brust! nie empfand ich höh-re Lust. Ha, kein Wort, kein Wort vermag sie

dou - ce jou - is - san - ce. u - ne plus dou - ce
 mag sie aus - zu - drük - ken. Ha, kein Wort, kein
 non je n'é - prou - vai ja - mais, u - ne plus dou - ce
 nie empfand ich höh-re Lust. kein Wort ver - mag sie aus - zu - drük - ken.

u - ne plus dou - ce, u - ne plus dou - ce jou - is - san - ce.
 Ha kein Wort, kein Wort vermag sie aus - zu - drük - ken.

fp *fp* *fp* *fp* *fp*

dou - ce u - ne plus dou - ce, jou - is - san - ce! *ff* O cé - le - ste
Wort, kein Wort vermag sie aus - zu - drük - ken! *Güt - ge - Gott - heit!*
 jou - is - san - ce!
 aus - zu - drücken!

u - ne plus dou - ce jou - is - san - ce! O cé - le - ste pro - vi - den - ce!
Wort ver - mag sie aus - zu - drük - ken! *Güt ge Gottheit! welch Ent - zük - ken!*

O cé - le - ste pro - vi - den - ce, o cé - le - ste pro - vi -
Güt ge Gottheit! welch Ent - zük - ken! *Güt ge Gottheit! welch Ent -*

fp

fp

fp pro - vi - den - ce! *f* O cé - le - ste pro - vi - den - ce! que
welch Ent - zük - ken! *Güt - ge - Gott - heit, welch Ent - zük - ken!* *Ha!*

O cé - le - ste pro - vi - den - ce! O cé - le - ste pro - vi - den - ce!
Güt ge Gottheit! welch Ent - zük - ken! *Güt - ge - Gott - heit, welch Ent - zük - ken!*

den - ce! O cé - le - ste pro - vi - den - ce!
 zük - ken! *Güt - ge - Gott - heit, welch Ent - zük - ken!*

trcs *ff*

f

je bé - nis, que je
welch Ge - fühl hebt die

Que je bé - nis tes bien-faits!
Ha, welch Ge - fühl hebt die Brust!

Quo je bé - nis tes bien-
Ha, welch Ge - fühl hebt die

que je bé - nis, que je - bé - nis tes bien-
Ha, welch Ge - fühl hebt die - se, die - se
que je bé - nis tes bien-
ha welch Ge - fühl hebt die

Que je bé - nis tes bien-faits!
Ha, welch Ge - fühl hebt die Brust!

que je bé - nis tes bien-
Ha, welch Ge - fühl hebt die

faits! que je bé - nis, je bé - nis tes bien - faits! que je bé - nis, je bé - nis
Brust! ha, welch Gefühl hebt die - se, die - se Brust! ha, welch Ge - fühl hebt die - se

faits! que je bé - nis, je bé - nis tes bien-faits! que je bé - nis, je bé - nis
Brust! ha, welch Ge - fühl, welch Ge - fühl hebt die Brust! ha, welch Ge - fühl, welch Ge -

faits! que je bé - nis, je bé - nis tes bien-faits! que je bé - nis, je bé - nis
Brust! ha! welch Ge - fühl, welch Ge - fühl hebt die Brust! ha, welch Ge - fühl!

faits! que je bé - nis, je bé - nis tes bien-faits! que je bé - nis, je bé - nis
Brust! ha! welch Ge - fühl, welch Ge - fühl hebt die Brust! ha, welch Ge - fühl!

tes bien-faits, que je bé-nis tes bien-faits, que je bé-nis tes bienfaits, que je bé-nis
 die-se Brust, ha, welch Ge-fühl hebt die Brust, ha, welch Ge-fühl hebt die Brust, ha, welch Ge-fühl

nis tes bien-faits, que je bé-nis tes bien-faits, que je bé-nis tes bienfaits, que je bé-nis
 fühlt hebt die Brust, ha, welch Ge-fühl hebt die Brust, ha, welch Ge-fühl hebt die Brust, ha, welch Ge-fühl

nis tes bien-faits, que je bé-nis tes bien-faits, que je bé-nis tes bienfaits, que je bé-nis
 fühlt die Brust, ha, welch Ge-fühl hebt die Brust, ha, welch Ge-fühl hebt die Brust, ha, welch Ge-fühl

Allegretto.

tes bien-faits!
 hebt die-se Brust!

tes bien-faits!
 hebt die-se Brust!

tes bien-faits!
 hebt die-se Brust!

Anton.
 C'est donc vous qui dans ce
 Und Ihr sagt im Bet-te

Allegretto.

lit, tan - dis que ces sol - dats? Eh oui, eh oui, | voi - là tout le mys -
 da, als schon sich die Sol - da - ten? — Ei ja! ei ja! | Wie leicht hätst du's ver -

tè - re, voi - là, voi - là tout le mys - tè - re, Sans le se - cours de
 ra - then, wie leicht, wie leicht hätst du's ver - ra - then! Ja war Er nicht dein

Armand.

ton gé - né - reux pe - re mon é - pou - se a - vec moi su - bis - sait le tré - pas!
 ed - ler bra - ver Va - ter, dann wär ich ach! und Sie, jetzt dem To - de schon nah!

oui, oui, mon é - pouse a - vec moi su - bis - sait le tré -
 ja, ja, dann wär ich ach! und Sie, jetzt dem To - de schon

pp

pas su - bis - sait le tré - pas. C'est fort bien; mais son - geons à c'qui nous res - te à fai - re,
 nah, ja - dem To - de schon nah, Nun ge - nug, un - sre Sor - ge ist, jetzt drauf zu den - ken,

Marcellina.
Anton.

Faut a - che - ver, faut a - che -
 Ei freilich ja, dass Ihr ganz
 Daniel.

faut a - che - ver de vous sau - ver. Faut a - che - ver, faut a - che -
 dass Ihr ganz si - cher kommt von hier. Ei frei - lich ja, dass ihr ganz

ver de les sau - ver, faut a - che - ver de les sau - ver.
 si - cher kommt von hier, dass si - cher Ihr auch kommt von hier.

Mikeli (Michel)

Faut a - che - ver de les sau - ver! Mes en - fans, mes en - fans! vous m'aid'rez, j'es -
 Dass si - cher Ihr auch kommt von hier. Hört mich an: sprecht, wollt Ihr wohl was mit mir

ver de les sau - ver, faut a - che - ver des les sau - ver.
 si - cher kommt von hier, dass Ihr auch si - cher kommt von hier!

Marcellina.

Par-lez, par-lez; que faut-il fai-re? Par-lez, par-lez, que faut-il
 So s'pricht doch nur, was ist zu wa-gen? So s'pricht doch nur, was ist zu
 Anton.

pre-re. Par-lez, par-lez, que faut-il fai-re? Vous m'ai-drez, vous m'ai-drez, es-pe-re, Par-lez, par-lez, que faut-il
 wa-gen? So s'pricht doch nur, was ist zu wa-gen? S'pricht, wollt Ihr wohl was mit mir wa-gen. So s'pricht doch nur, was ist zu

fai-re? que faut-il fai-re? que faut-il fai-re? fai-re? que faut-il fai-re?
 wagen? was ist zu wa-gen? was ist zu wagen? wagen?

Recit.
 Michel.
 Don-ne moi le per-mis que tu viens d'ob-te-nir. Voi-
 Wohl, du giebst mir den Pass, den du jetzt erhalten hast. — Und

là tout c'qui vous faut! A-yez soin, d're-tu-nir les noms, sur-
 nun, nun hört mich weiter: Habt wohl Acht, nehmt jetzt Kunde vom Namen, vom

noms Fà - ge et la d'meu - re et de - main ma - tin de bonno heure! Oui, demain ma - tin,
 Alter, Stand, und Quar - tier, und morgen zur ganz frü - hen Stunde! Ja, ja, morgen früh,

oui, demain ma - tin a - vec mon fils il faut par - tir, a - vec mon fils il faut par -
 ja, ja, morgen früh mar - schiert mein Sohn mit Euch von hier, marschirt mein Sohn mit Euch von

Allegro. Marcellina. Michel.
 tir. Quoi? mon pé - re, quoi? mon pé - re! c'est donc à di - re? Qu'il n'est plus de no - ces pour
 hier. Wie? mein Va - ter! Wie? mein Va - ter! Er nur soll ge - hen? Für dich ist kein Hochzeit -

Marcellina. Michel. *Allegro.* Marcellina.
 toi. Comment? plus de no - ces pour moi? Il n'est plus de no - ces pour toi. A e'point je ne saurais sou -
 schmaus? Was? Wie? Wie? für mich kein Hochzeitschmaus? Für dich ist kein Hoch - zeit - schmaus. Da - zu kann ich mich nicht ver -

Michel. Marcellina.

scri - re! Je pré - tends, qu'il en soit ain - si. A c'point je ne sau - rais sou -
 ste - hen! Und ich will es, es muss so seyn. Da - zu kann ich mich nicht ver -

Michel. Marcellina. Michel.

scri - re! Je prétends, qu'il en soit ain - si. J'ai du mal - heur; faut en conv'nir. A ça?
 ste - hen! Kurz ich will es, es muss so seyn! Das ist sehr schlimm! Ich ganz al - lein! Wie dann?

Marcellina, Michel.

you - drais - tu b'en te tai - re. J'ai du malheur; faut en conv'nir. Ah ça? you - drais - tu b'en te
 willst wohl noch wi - der - spre - chen? Das ist sehr schlimm! Ich ganz al - lein! Nun dann? willst du noch wi - der -

Marcellina.

tai - re. Si je n'suis pas aux noces de mon fré - re, si je n'suis pas aux noces de mon
 spre - chen? Ach ich soll nicht bey meines Bruders Fe - ste, ach ich soll nicht bey meines Bruders

Marcellina. Bon Mi - ke - li, bon Mi - ke - li!
 Ach kränkt sie nicht, ach kränkt sie nicht!

frè - re je n'm'en conso - le - rai ja - mais, je n'm'enco - so - le - rai ja - mais, ja - mais, ja -
 Fe - ste, mich seines Glücks mit andern freun?, ach ich soll nicht mit ihm mich freun? ach ich soll

Armand.
 Bon Mi - ke - li, bon Mi - ke - li! ah ne l'af - fli - gez
 Ach kränkt sie nicht! ach kränkt sie nicht! Nein lasst sie nicht al -

Michel.
 Ah ça, ah ça, voudrais-tu b'en, voudrais-tu b'en! Ah
 Nun kurz, ich wills, es muss so seyn, es muss so seyn! Nun

ah! ne l'af - fli - gez pas!
 ach lasst sie nicht al - lein!

mais, ja - mais, ja - mais je n'm'en conso - le - rai, ja - mais, jamais, jamais, jamais, ja - mais?
 nicht, ich, ich soll mich nicht seines Glücks mit andern freun, ach ich soll nicht mich seiner freun?

pas!
 lein!

ça! ah ça!
 kurz! ich wills!

Clarinetto solo.

Anton.

Pour te calmer, dis - toi! J'ai - de mon frè - re, à se - cou - rir son bienfai - teur.
Schwester, ach tröste dich! Sieh! deines Bruders Retter wird durch dich be - freit.

J'ai - de mon frere, à se - cou - rir son bienfai - teur, à se cou - rir son bienfai - teur, à se - cou - rir son bienfai - teur.
Ja - deines Bruders Retter wird durch dich be - freit, durch dich be - freit, ja er wird nur durch dich be - freit, ja be - freit.

Marcellina.

Moi? moi se - cou - rir ton bien - fai - teur? moi, moi?
Wie? Wie? Wie? dein Ret - ter wird durch mich be - freit?

Michel.

Pour te calmer, dis - toi! J'ai - de mon pé - re à con - nai - tre
Mädchen ja trö - ste dich! Sieh deinen Vater wird dann das

le vrai bon-heur! J'ai - de mon pè-re à con - naître le vrai bon - heur, le vrai bon - heur,
 ste Glück be - reit. Ja, deinem Va - ter wird dann das schönste Glück be - reit, das schönste Glück

le vrai bon-heur! Quoi? Quoi? Je fe - rai vo - tre bon -
 wird mir be - reit! Wie? Wie? Euch wird dann ein Glück be -

Marcellina.

C'est nous qui causons sa dou - leur. heur? moi se - cou - rir ton bienfai - teur? qu'on, je fe - rais votre bon - heur? moi se - cou - rir?
 Ach dies O - pfer ist uns nur ge - weiht. und dein Er - ret - ter wird dann be - freit? Euch wird ein Glück dann auch be - reit? durch mich be - freit?

Anton.

Oui, oui tu sau - v'ras mon bien - fai - teur, oui tu sau - v'ras mon bien - fai - teur. mon bienfai -
 Ja, ja mein Er - ret - ter wird durch dich, ja nur durch dich wird er be - freit. Ja, er mein

Michel.

Oui, oui tu fe - ras, tu fe - ras, mon bon - heur, oui tu fe - ras, tu fe - ras mon bon - heur.
 Ja, mir wird das schön - ste Glück dann be - reit, mir wird das schön - ste Glück dann be - reit.

Constance.
Marcellina.

Quoi, je fe - rais?
Eür Glück be - reit?

Oui c'est nous,
Ach nur uns,
Moi?

Durch mich?

Durch

Anton.

Armand.

teur.
Retter.

Oui tu sau'ras, tu sau'ras mon bien - fai - teur, oui tu sau'ras, tu sau'ras mon bien - fai - teur, oui tu sau'ras, tu sau'ras mon bien - fai - teur, oui tu sau'ras, tu sau'ras mon bien - fai - teur.

Ja, mein Er - retter wird dann durch Dich be - freit, ja mein Er - retter wird dann durch Dich be - freit, ja mein Er - retter wird dann durch Dich be - freit, ja mein Er - retter wird dann durch Dich be - freit.

Tu fe - ras mon bonheur, oui tu fe - ras mon bonheur, oui tu fe - ras, oui tu fe - ras mon bonheur, oui tu fe - ras, oui tu fe - ras mon bonheur, oui tu fe - ras, oui tu fe - ras mon bonheur, oui tu fe - ras, oui tu fe - ras mon bonheur.

Ja, mir wird dann durch dich, durch dich das schön - ste, schönste Glück be - reit, durch dich wird mir das schönste Glück be - reit, durch dich wird mir das schönste Glück be - reit, durch dich wird mir das schönste Glück be - reit.

nous, c'est nous, qui cau - sons sa dou - leur, c'est nous, qui cau - sons sa dou - leur.

O - pfer ist nur uns, nur uns ge - weih, das O - pfer ist nur uns ge - weih,

Moi?
mich?

nous, c'est nous, qui cau - sons sa dou - leur, c'est nous, qui cau - sons sa dou - leur.

O - pfer ist nur uns, nur uns ge - weih, das O - pfer ist nur uns ge - weih.

teur, oui tu sau - v'ras mon bien - fai - teur, oui tu sau - v'ras mon bien - fai - teur.

freit, ja er wird dann durch Dich be - freit, ja er wird dann durch Dich be - freit.

ras, oui, oui tu fe - ras mon bon - heur, oui, oui tu fe - ras mon bon - heur.

reit, durch dich das schön - ste Glück be - reit, mir wird das schön - ste Glück be - reit.

Eh bien, partez, partez sans moi . . . je reste a-vec mon - pe - re. L'ai-mable en - fant!
 Nun wohl! so geht zu Eurem Glück . . . ich bleibe hier zu - ruck. Ein herrlich Kind!

Armand.
 Anton.
 L'aimable en - fant! l'ex-cel-lent
 Ein herrlich Kind! Ein ed - les
 Je re - con - nais bien la son coeur, je re - con -
 Ah hier er - kenn ich ganz dein Herz, des bra-ven

Michel.
 Je re - con - nais bien la son coeur, je re - con -
 Ah hier er - kenn ich ganz dein Herz, des bra-ven

p
 Allegro spiritoso.
p

l'excel - lent coeur! l'ai - ma - ble en - fant! l'ai - ma - ble en - fant! l'ex - cel - lent coeur, l'ex - cel - lent
 Ein ed - les Herz! Ein herr - lich Kind! ein ed - les Herz, ein ed - les Herz, ein ed - les

coeur!
 Herz! L'ai - ma - ble en - fant, l'ai - ma - ble en - fant! l'ex - cel - lent coeur, l'ex - cel - lent
 Ein herr - lich Kind, ein ed - les Herz, ein ed - les Herz, ein ed - les
 nais bien la son coeur, je re - con - nais bien la son coeur, je re - con - nais bien la son
 Kin - des zärtlich Herz, ja hier er - kenn ich ganz dein Herz, der bra - ven Schwe - ster zärt - lich

nais bien la son coeur, je re - con - nais bien la son coeur, je re - con - nais bien la son
 Kin - des zärtlich Herz, ja hier er - kenn ich ganz dein Herz, des bra - ven - Kin - des zärt - lich

p

Constance.
Marcellina.

coeur. Herz! O Güt - ce - le - ste pro - vi -
ge Gott - heit welch - Ent -

coeur. Herz! O Güt - ce - le - ste pro - vi -
ge Gott - heit welch - Ent -

coeur. Herz! O Güt - ce - le - ste pro - vi -
ge Gott - heit welch - Ent -

ff

den - ce! Que je bé - nis tes bien - faits!
züc - ken! Ha, welch Ge - fühl hebt die - se Brust!

den - ce! Que je bé - nis, que je bé - nis tes bien - faits!
züc - ken! Ha, welch Ge - fühl, hebt die - se Brust, die - se Brust!

den - ce! Que je bé - nis, je bé - nis tes bien - faits!
züc - ken! Ha, welch Ge - fühl, Ha, welch Ge - fühl hebt die - se Brust!

den - ce! Que je bé - nis, je bé - nis tes bien - faits!
züc - ken! Ha, welch Ge - fühl, Ha, welch Ge - fühl hebt die - se Brust!

ff

Non, non je n'é-prou-vai jamais, je n'é-prouvai ja -
 Ach nie, ach nie empfand ich höhre Lust, nie höhre
 Non, non, je non, non, je n'é-prouvai ja -
 Ach nie, ach nie, nein nie em - pfand ich höhre

Non non, non non, non non, je n'é-prouvai ja -
 Ach nie, ach nie, nein nie em - pfand ich höhre

Non, non je n'é-prou - vai ja - mais, je n'é - prouvai ja -
 Ach nie, ach nie em - pfand ich, nie em - pfand ich höhre

mais, u - ne plus dou - ce jou - is - san - ce.
 Lust! Kein Wort ver - mag sie aus zu - drük - ken.
 mais, non je n'é-prouvai ja - mais, non je n'éprouvai ja - mais,
 Lust! Welch Gefühl hebt diese Brust! Nie empfand ich höhre Lust.

soffo voce.
 mais, u - ne plus dou - ce jou - is - san - ce.
 Lust! Kein Wort ver - mag sie aus zu - drük - ken. u - ne plus
 Non je n'é-prouvai ja - mais, non je n'éprouvai ja - mais, Kein Wort ver -
 Welch Gefühl hebt diese Brust, nie empfand ich höhre Lust.

mais, u - ne plus dou - ce, u -
 Lust. Ha kein Wort, kein

p *fp* *fp*

p u - ne plus dou - ce, u - ne plus douce jou - is - san - ce!
Ha, kein Wort, kein Wort vermag sie aus - zu - drük - ken!
 u - ne plus dou - ce, u - ne plus douce jou - is - san - ce!
Ha, kein Wort, kein Wort vermag sie aus - zu - drük - ken!

u - ne plus dou - ce, u - ne plus dou - ce jou - is - san - ce!
Ha, kein Wort, kein Wort ver - mag sie aus - zu - drük - ken!

ne plus douce jou - is - san - ce.
 Wort vermag sie aus - zu - drük - ken. O cé - le - ste pro - vi - Güte Gottheit! welch Ent-

fp fp fp fp

Constance.
 Marcellina. *fp* O cé - le - ste pro - vi - den - ce! que je bé - nis, je bé -
 Güt - ge Gott - heit! welch Ent - zük - ken! *Ha,* welch Ge - fühl, welch Ge -

Armand.
 Anton. O cé - le - ste pro - vi - den - ce! O cé - le - ste pro - vi - den - ce! que je bé - nis, je bé -
 Güte Gottheit! welch Entzük - ken! Güte Gottheit! welch Entzük - ken! *Ha,* welch Gefühl, welch Ge -

Michel.
 Daniel. *f* den - ce, o cé - le - ste pro - vi - den - ce! Que je bé - nis, je bé - nis, je bé -
 zük - ken! Güte Gottheit! welch Entzük - ken! *Ha,* welch Gefühl hebt die Brust, welch Ge -

rit

nis tes bienfaits, que je bé - nis tes bien - faits! *fp* O cé -
 fühl hebt die Brust, hebt die - se, die - se Brust! Güt - ge
 nis tes bienfaits, que je bé - nis tes bien - faits! O - cé -
 fühl hebt die Brust, hebt die - se Brust, die - se Brust! Güt - ge

nis tes bienfaits, que je bé - nis tes bien - faits! O cé - le - ste pro - vi -
 fühl hebt die Brust, hebt die - se Brust, die - se Brust! Güte Gottheit, welch Ent-

nis tes bienfaits, que je bé - nis tes bien - faits! O cé - le - ste pro - vi - den - ce!
 fühl hebt die Brust, hebt die - se Brust, die - se Brust! Güte Gottheit, welch Entzük - ken!

le - ste *fp* pro - vi - den - ce! Que je bé - nis, je bé - nis tes bienfaits!
 Gott - heit, welch Ent - zük - ken! Ha, welch Gefühl, welch Gefühl hebt die Brust!

den - ce! o cé - le - ste pro - vi - den - ce! Que je bé - nis, je bé - nis tes bienfaits!
 zük - ken! Güte Gottheit, welch Entzük - ken! Ha, welch Gefühl, welch Gefühl hebt die Brust!

o cé - le - ste pro - vi - den - ce! Que je bé - nis tes bienfaits, je bé - nis tes bienfaits!
 Güte Gottheit, welch Entzük - ken! Ha, welch Ge - fühl hebt die Brust, welch Gefühl hebt die Brust!

que je bé - nis tes bien - faits! Que je bé - nis, que je bé - nis tes bien -
 hebt die - se, die - se Brust! Ha, welch Ge - fühl hebt die - se, die - se
 que je bé - nis tes bien - faits! Que je bé - nis tes bien -
 hebt die - se Brust, die - se Brust! Ha welch Ge - fühl hebt die

faits! Que je bé - nis tes bien - faits! que je bé - nis, je bé - nis
 Brust! Ha welch Ge - fühl hebt die Brust! ha welch Ge - fühl, ha welch Ge -

faits! que je bé - nis, que je bé - nis tes bien - faits! que je bé - nis, je bé -
 Brust! ha welch Ge - fühl hebt die - se, die - se Brust! ha welch Ge - fühl, welch Ge -
 faits! que je bé - nis tes bien - faits! que je bé - nis, que je bé -
 Brust! ha welch Ge - fühl hebt die Brust! ha welch Ge - fühl, ha welch Ge -

faits! que je bé - nis tes bien - faits! que je bé - nis, je bé -
 Brust! Ha welch Ge - fühl hebt die Brust! ha welch Ge - fühl, welch Ge -

tes bien - faits! que je bé - nis, je bé - nis, tes bien - faits. O ce
 die - se Brust, ha welch Gefühl hebt die - se, die - se Brust. Gü - ge

nis tes bien - faits, que je bé - nis, je bé - nis tes bien - faits, ô ce - le -
 se, die - se Brust, ha welch Ge - fühl, welch Ge - fühl hebt die Brust. Gü - ge Gott -
 nis tes bien - faits, que je bé - nis, que je bé - nis tes bien - faits, ô ce - le -
 se, die - se Brust, ha welch Ge - fühl, ha welch Ge - fühl hebt die Brust. Gü - ge Gott -

nis tes bien - faits, que je bé - nis, je bé - nis tes bien - faits, ô ce - le -
 se, die - se Brust, ha welch Ge - fühl, welch Ge - fühl hebt die Brust. Gü - ge Gott -

p *f* *p* *f*

le - sto pro - vi - den - ce cé - le - ste pro - vi - den - ce! que je bé -
 Gott - heit welch Ent - zük - ken, ha Gott - heit, welch Ent - zük - ken, ha welch Ge -

ste pro - vi - den - ce cé - le - ste pro - vi - den - ce! que je bé -

heit welch Ent - zük - ken, ha Gott - heit, welch Ent - zük - ken, ha welch Ge -

f

nis je bé - nis tes bien-faits que je bé - nis tes bien-faits que je bé - nis tes bien-
 fühl hebt die Brust, welch Ge-fühl hebt die - se Brust, die - se Brust, ha welch Ge - fühl hebt die
 nis je bé - nis tes bien-faits que je bé - nis tes bien-faits que je bé - nis tes bien-
 fühl hebt die Brust, welch Ge-fühl hebt die - se Brust, die - se Brust, ha welch Ge - fühl hebt die

faits, je bé - nis tes bien - faits.
 Brust, welch Ge - fühl die - se Brust!
 faits, je bé - nis tes bien - faits.
 Brust, welch Ge - fühl die - se Brust!

Fin du premier Acte.
 Ende des ersten Acte.

Zweiter Akt.

Entre-Acte.
Zwischen-Akt und Chor.

Sostenuto.

Pianoforte.

(On entend sonner six heures sur le theatre.)
(Man hört auf dem Theater 6 Uhr schlagen.)

(Roulement de Tambour sur le theatre.)
(Trommelwirbel auf dem Theater.)

Andantino.

(Der Vorhang geht auf.)

Choeur de Soldats.
Chor von Soldaten.

Point de pi - tié! point de pi - tié, point de pi - tié
Nichts von Par - don! Nichts von Par - don! Nichts von Par - don!

Allegro.

tié, point de clé - men - - ce! Ob - ser - vons! pour - sui - vons, com - bat - tons,
don oh! al - le Gna - - de! Aufge - passt! Mann für Mann! Wer's auch sey,
tié, point de clé - men - - ce! Ob - ser - vons! pour - sui - vons, com - bat - tons, ar - ré -
don oh! al - le Gna - - de! Aufge - passt! Mann für Mann! Wer's auch sey, halt't ihn

61

ar - rê - tons! ar - rê - tons, c'est l'or - don - nan - ce, c'est l'or - don -
halt' ihn an! *haltet an. So ist's be - fah - len, ohn' al - le*

tons, ar - rê - tons, ar - rê - tons, c'est l'or - don - nan - ce, c'est l'or - don -
an, haltet an, haltet an. So ist's be - fah

f *crès* *f*

nan ce! point de pi - tié! non, point de pi - tié! non
Gna de! Nichts von Par - don, nein! Nichts von Par - don! nein

nan ce! point de pi - tié! point de pi - tié! non, point de pi - tié! point de pi - tié! non
Gna de! Nichts von Par - don! Nichts von Par - don! nein! nichts von Par - don! Nichts von Pardon! nein

point de clé - men - ce! point de pi - tié! non non, point de clé - men - ce! *sotto voce.* Obser - vons, poursui -
ganz oh - ne Gna - de! Nichts von Pardon! nein nichts! ganz oh - ne Gna - de! *Aufge - passt! Mann für*

point de clé - men - ce! point de pi - tié, point de pi - tié! point de clé - men - ce! *sotto voce.* Obser - vons, poursui - vons,
ganz ohne Gnade! Nichts von Pardon! Nichts von Pardon! ganz oh - ne Gna - de! *Aufge - passt! Mann für Mann!*

p

2275 16

vons, obser - vons, pour - sui - vons, com - bat - tons, ar - rè - tons, ar - rè - tons, ar - rè -
 Mann! Aufge - passt! Mann für Mann! Wer's auch sey, halt' ihn an, hal - tet an, hal - tet

ob - ser - vons, pour - sui - vons, combat - tons, ar - rè - tons, ar - rè - tons, ar - rè -
 Aufge - passt! Mann für Mann! Wer's auch sey, halt' ihn an, hal - tet an, hal - tet

tons, c'est For - don - nan - - - ce, c'est For - don - nan - - - ce, pour - sui -
 Mann für

an: so ist's be - foh - - - len: oh! al - le Gna - - - de, obser - vons,
 Aufgepasst!

vons! point de pi - tié! combat - tons! point de pi - tié! ar - rè - tons! point de pi - tié!
 Mann! Nichts von Pardon! Mann für Mann! Nichts von Par - don! hal - tet an! Nichts von Par - don!
 com - bat - tons, ar - rè - tons! ob - ser - vons, ar - rè - tons! poursui - vons, ar - rè - tons, ob - ser - vons poursui -
 Wer's auch sey, halt' ihn an! hal - tet an, hal - tet an! Mann für Mann! hal - tet an! Aufge - passt! Mann für

point de pi - tié! pour - suivons! point de pi - tié! com - bat - tons, point de pi - tié, ob - ser -
 Nichts von Pardon! Aufge - passt! Nichts von Pardon! Mann für Mann! Nichts von Par - don! Auf - ge -

f *p* *f* *p* *f* *p* *f*



vons, poursui - vons, pour - sui - vons, com - bat - tons, ar - rê - tons, combat - tons, ar - rê - tons, point de pi - tié!
 Mann! Auf - ge - passt! Mann für Mann! Wer's auch sey! halt' ihn an, hal - tet an, hal - tet an. Nichts von Par - don!

vons! poursui - vons, com - bat - tons, ar - rê - tons, combat - tons, ar - rê - tons, ob - ser - vons, poursui -
 - passt! Mann für Mann! Wer's auch sey, halt' ihn an, hal - tet an, hal - tet an! Auf - ge - passt! Mann für

cres

point de pi - tié! point de pi - tié; ar - rê - tons, ar - rê - tons! Lieutenant.
 Nichts von Par - don! Wer es auch sey, halt' ihn an, halt' ihn an!

vons, com - bat - tons, ar - rê - tons, ar - rê - tons! Se - con - dez moi, Sol - dats! se - condez moi, Sol - dats!
 Mann! Wer's auch sey, hal - tet an, hal - tet an! Sol - da - ten auf! habt Acht! Sol - da - ten auf! habt Acht!

fp *pp*

fp *fp*

Que la plus gran - de vi - gi - lan - ce di - ri - ge tous vos
 Seyd wach! und spannt - mit schar - fen Blick - ken auf je - den Tritt und

Choeur de Soldats.
Chor der Soldaten.

que la plus gran - de vi - gi-

pas. *Schritt.* Wir span - nen auf - mit ichar - fen

lan - ce di - ri - ge tous nos

Blick - ken auf je - den Schritt und

pas. *Tritt.* Lieutenant.

Sotto voce.

pas. Mé - ri - tons la bien - veil - lan - ce, mé - ri - tons la bien - veil - lan - ce,
Tritt. Ha! sollt uns der Fang noch glük - ken, ha sollt uns der Fang noch glük - ken,

du cé - le - bre Ma - za - rin — du cé - le - bre Ma - za - rin; — sur - veil - lons,
 Was er - war - tet uns für Lohn, — was er - war - tet uns für Lohn. — Drum seydt wach!

sur - veil - lons et ser - vons bien son E - mi - nen - ce, oui ser - vons bien son E - mi - nen - ce.
 Drum seydt wach, laßt Euch nichts drohn! Ja un - sern Muth soll nichts er - stik - ken, nichts er - stik - ken.

Les Soldats.
 Die Soldaten. *Sotto voce.*

Ser - vons bien son E - mi - nen - ce, son E - mi - nen - ce, son E - mi -
 Un - sern Muth soll nichts er - stik - ken, soll nichts er - stik - ken. Ha! un - sern

Sotto voce.
 son E - mi - nen - ce, ser - vons bien son E - mi - nen - ce,
 soll nichts er - stik - ken. Un - sern Muth soll nichts er - stik - ken,

nen - ce, son E - mi - nen - ce.
Muth soll nichts er - stik Son E - mi - nen - ce.
 soll nichts er - stik ken. ken.

son E - mi - nen - ce.
 soll nichts er - stik ken.
 soll E - mi - nen - ce.
 soll nichts er - stik ken.

Lieutenant.

Point de pi - tié, point de clé-men-ce, non,
 Nichts von Pardon! Ganz oh-ne Gna-de! Nichts

Sergeant,
 Point de pi - tié, point de clé-mence,
 Nichts von Pardon! Ganz oh-ne Gnade!

Corporal.
 Point de pi - tié, point de clé-men - ce,
 Nichts von Pardon! Ganz oh-ne Gna - de!

non, non, non, non, non! point de clé-men-ce, point de pi-tié,
 nichts, nichts von Par-don! Ganz oh-ne Gna-de! Nichts von Pardon!

Sergeant. Choeur de Soldats.
 Corporal. Chor von Soldaten.

non, non, non, non! point de clé-mence, non, non, point de pi-tié, non, non,
 nichts, nichts, Nichts, nein, nichts von Par-don! nein, nein,

non, non, point de pi-tié, non, non,
 nichts, nichts, Nein, nein, nichts von Par-don! nein, nein,

cres *poco* *a poco.*

point de clé-men-ce, point de pi-tié! — point de clé-men-ce! non, non, non
 Ganz ohne Gnade! Nichts von Par-don! — ganz oh-ne Gna-de! Nichts von Par-

non, point de clé-men-ce, non, non! — point de clé-men-ce! non, non, point
 nein!

Ganz oh-ne Gnade! Nein, nein, — ganz oh-ne Gna-de! Nichts von Par-

f

non! Ob-ser - vons! poursui - vons, combat - tons, ar - rê -
 don! Aufge - passt! Mann für Mann! Wer's auch sey, halt' ihn

tons! ar - rê - tons, c'est l'or - don - nan - ce, c'est l'or - don - nan -
 an! halt' ihn an; so ist's be - foh len, so ist's be - foh

ar - rê - tons, ar - rê - tons, c'est l'or - don - nan - ce, c'est l'or - don - nan -
 halt' ihn an, halt' ihn an; so ist's be - foh len, so ist's be - foh

ce. Point de pi - tié! non! Point de pi - tié! non! point de clé -
 len. Nichts von Par - don, nein! Nichts von Par - don! nein! ganz ohne

ce! point de pi - tié! point de pi - tié! non, point de pi - tié! point de pi - tié! non! point de clé -
 len! Nichts von Par - don! Nichts von Par - don! nein! nichts von Par - don! Nichts von Pardon! nein! ganz ohne Gnade!

men-ce! point de pi-tié! non non, point de clé-men - ce! *sotto voce.* Obser - vons, pour-sui-
 Gna-de! Nichts von Pardon! nein, nein! ohn' al-le Gna - de! Aufge - passt! Mann für

point de pi-tié, point de pi-tié! point de clé-men - ce! *sotto voce.* Obser - vons, pour - sui - vons,
 Nichts von Pardon! Nichts von Pardon! ohn' al-le Gna - de! Aufge - passt! Mann für Mann!

vons, obser - vons, pour - sui - vons, com - bat - tons, ar - rê - tons, ar - rê -
 Mann! Aufge - passt! Mann für Mann! Wer's auch sey, halt' ihn an, hal - tet

ob - ser - vons, pour - sui - vons, com - bat - tons, ar - rê - tons, ar - rê -
 Aufge - passt! Mann für Mann! Wer's auch sey, halt' ihn an, hal - tet

tons, ar - rê - tons, c'est l'or - don - nan - - - ce, c'est l'or - don - nan - - -
 an, hal - tet an: so ist's be - foh - - - len, so ist's be - foh

f 2275 18

ce. Pour-sui-vons! point de pi-tié! combat-tons! point de pi-tié! ar-ré-tons! point de pi-
 len. Mann für Mann! Nichts von Pardon! Mann für Mann! Nichts von Par-don! hal-tet an! Nichts von Par-
 com-bat-tons, ar-ré-tons! ob-ser-vons, ar-ré-tons! poursui-vons, ar-ré-
 Wer's auch sey, halt' ihn an! hal-tet an, hal-tet an! Mann für Mann! hal-tet

ce. Obser-vons, point de pi-tié! pour-sui-vons! point de pi-tié! com-bat-tons, point de pi-
 len. Aufgepasst! Nichts von Pardon! Aufge-passt! Nichts von Pardon! Wer's auch sey! Nichts von Par-

tié! Ob-ser-vons, poursui-vons, poursui-vons, pour-sui-vons, com-bat-tons, ar-ré-tons, combat-tons, ar-ré-tons,
 don! Aufge-passt! Mann für Mann! Auf-ge-passt! Mann für Mann! Wer's auch sey! halt' ihn an, hal-tet an, hal-tet an.

tié, ob-ser-vons! pour-sui-vons, com-bat-tons, ar-ré-tons, combat-tons, ar-ré-tons
 don! Auf-ge-passt! Mann für Mann! Wer's auch sey, halt' ihn an, hal-tet an, haltet an,

point de clo-men - ce! point de clo-men -
 ohn' al-le Gna - de! ohn' al-le Gna -

ce, non, non, non, non, point de pi-tié!

de! Nichts, nichts, nein, nein! nichts von Par-don!

Com-bat-tous, com-bat-tous, point de pi-tié! point de pi-tié!
Wer's auch sey, halt' ihn an! Nichts von Par-don! Nichts von Par-don!

Com-bat-tous, com-bat-tous, ob-ser-vons, pour-sui-vons, com-bat-tous
Wer's auch sey, halt' ihn an! Aufge-vasst! Mann für Mann! Wer's auch

point de pi-tié, ar-rè-tons, ar-rè-tons!
Wer es auch sey, halt' ihn an, halt' ihn an!

tons, ar-rè-tons, ar-rè-tons!
 sey! *halt' ihn an, halt' ihn an!*

Melodrama. Allegro.

Constance,

Lieutenant.

Lieutenant.

Pianoforte.

Regarde moi! *Aufgesehn!* Regarde moi donc! *Nun so sieh mich doch an!* Vos regards sont si terribles! *Euer Blick ist so fürchterlich!* Tes yeux ne peuvent *Dein Blick hält den*

Anton.

Lieutenant,

s'arrêter sur les miens! *meinigen nicht aus!* Cet embarras, ce tremblement — *Deine Verlegenheit — das Zittern* — tout annonce — *Alles verräth — Aber mein Himmel!* *Dam, vous l'intimidez aussi!* *Ihr habt sie gleich so erschreckt!* *Allons, allons, au corps-de garde!* *Marsch, marsch! auf die Wache!*

Terzetto e Coro.

Constance.

Moderato.

O mon frè-re! je t'en sup-pli-e *Ach mein Bruder! ach hör' mein Flehen!* An-to-ni-o! *O nein An-ton!* An-to-ni-o! ne m'a-bandonne pas *O nein An-ton! verlass, verlass mich nicht!*

Anton.

ah! ne m'a-ban-don-ne pas. *Ach! nein, ach ver-lass mich nicht!* Il faut que l'on m'ò-te la vi-e, que l'on m'ò-te la vi-e, a-vant d't'ar-ra-cher de mes *Ha sollt ich zu Grunde gleich ge-hen, sollt zu Grunde ich ge-hen — ent-reis-sen lass ich mir dich*

Lieutenant.

bras. Que fais - tu, jeu - no té - mé - raire? o - ser ain - si te révol - ter! que fais - tu, que fais -
 nicht. Un - be - soum' - ner, du willst es wagen, noch Wider - stand zu leisten hier? Wi - der - stand wagst du

Anton.

tu? De - fendre une . . . u - ne soeur aus - si chère; est - ce donc là, est - ce donc
 hier? Für mei - ne Schwe - ster al - les wa - gen. Ha das be - fiählt, ha das be -

Constance. Lieut. Constance.

là, se ré - volter? Ex - cu - sez, ex - cu - sez le zèle d'un frère; dai - gnez un in - stant, un in - stant m'écou - ter. Non. Daignez m'écou -
 feilt die Pflicht ja mir! Ach verzeiht! Achverzeiht ihm des Bruders Pochen, hört mich doch nur an, hört mich nur auf ein Wort. Nein! Ach hört nur Ein

Lieutenant. Constance. Lieutenant.

ter, non, je ne veux rien é - cou - ter! Dai - gnez m'écou - ter. Non, je ne veux rien é - cou - ter, non, je ne
 Wort! Nein, nein, ich will kein einzig Wort. Ach hört nur ein Wort! Nein, nein, ich will kein ein - zig Wort, kein ein - zig

Anton.
 veux rien é-con - ter. Mon sang bouil - lon - ne de co -
 Wort, kein ein-zig Wort! Mein Blut fühl ich in A - - dern

Constance.
 Ex - cu - sez le zè - le d'un frè - re;
 Ach ver - zeiht ihm des Bruders Po - chen.
 le - - re, mon sang bouil - lon - ne de co - lè - re.
 kö - - chen. Mein Blut fühl ich in A - dern kö - chen.

Les Soldats.
 Die Soldaten. Lieutenant.
 Que fais - tu, jeu - ne té - mé - rai - re! o - ser ain - si se ré - vol -
 Ha Un - be - sou - ver, du willst's wa - gen, noch Wider - stand zu leisten

Anton.
 ter? Dé - fen - dre une soeur u - ne soeur ans - si ché - - re est -
 hier? Für mei - ne Schwester al - les zu wa - - gent Ha,



Dai - guez un in - stant m'écou - ter! Ex - cu - sez,
 Ach hört mich doch an! nur ein Wort! nur ein Wort!

Choeur de Soldats.
Chor von Soldaten.

ce donc là se ré - vol - tère? Jeune té - mé - raire,
 das be - fieht die Pflicht ja mir. Bube, du willst's wagen?

Die Soldaten.

Lieutenant.

O - ser ain - si se ré - vol - ter, non je ne veux rien é - cou - ter, non, non, non, je ne veux rien écou -
 Ha! Widerstand zu lei - sten hier! Nein, nein, ich will kein einzig Wort, nein, kein Wort! Nein, ich will kein einzig

p cres f

ex - cu - sez le zè - le d'un frè - re. Dai - guez un in - stant, dai -
 Ach ver - zeiht! ver - zeiht ihm sein Po - chen. Ach hört mich doch an, Ach

jeune té - mé - raire? té - mé - raire, té - mé - raire, o - ser ain - si se ré - vol - ter o - ser ain -
 Bube, du willst's wagen? du willst wagen? du willst wagen, noch Wider - stand zu lei - sten hier! Du willst es

Anton.

ter, je ne veux rien é - cou - ter. Mon sang bouil - lon - ne de co - lè - re, bouil - lon - ne de co -
 Wort! Nein, ich will kein einzig Wort! Mein Blut fühl ich in A - dern ko - chen, mein Blut in Adern

f

gne m'écou - ter.
 hört mich doch an!

si, jeu-ne té-mé - rai - re, té-mé-rai - re, té-mé - rai - re, o - ser ain - si, o - ser ain - si so ré - vol -
 wa - gen, du willst es wa - gen. Un - be - sonn' - ner, du es wa - gen, noch Wi - der - stand, noch Wi - derstand zu lei - sten

lè - re.
 ko - chen.

Ah mon frè - re!
 Ach mein Bru - der!

Anton.
 ter. Quoi tu pourrais bar - ba - re?
 hier. Du willst, Barbar, uns tren - nen?

Lieutenant.
 Al - lons, qu'on les sé - pa - re!
 March fort! Ihr müsst sie tren - nen!

al - lons, qu'on les sé -
 March fort! Ihr müsst sie

Ah mon frè - re!
 Ach mein Bru - der!

quoi tu pourrais bar - bar - re? je pré - tends, oui, oui! je prétends par - ta - ger son
 du willst, Barbar, uns tren - nen? Nun so theil' ich ja, ja! ja so theil' ich auch ihr Ge-

pa - re!
 trennen!

mon frè - re! ne m'a - bandon - ne pas! mon frè - re! mon
 mein Bru - der! ach nein, verlass mich nicht! mein Bru - der! mein

sort! Quoi tu pour - rais? bar - bare! bar - ba - re!
 schick! Du willst, Bar - bar, uns trennen? uns trennen?

O - bé - is - sez, qu'on les se - pa - re! o - bé - is - sez! qu'on les sé - pare! o - bé - is -
 Nun fort, ge - horcht! Ihr müsst sie tren - nen! Marsch fort, ge - horcht! ihr müsst sie trennen! fort, fort, ge-

f *cres* *f* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f*

2275 20 *f*

Les Soldats.
Soldaten.

frè - re! Té - me - rai - re!
Bru - der! Un - be - sonn' ner!

bar - ba - re! le pre - mier qui s'avance est mort!
uns tren - nen? Wer sich naht, stürzt erblasst zu - rück!

sez! qu'on les sé - pare! o - bé - is - sez! o - bé - is - sez! o - bé - is - sez!
horcht! ihr müsst sie trennen! Fort, fort, ge - horcht! fort, fort, ge - horcht! fort, fort, ge - horcht!

MELODRAMA.

Anton.

Allegro.

Pianoforte.

Justement l'voici lui même!
Ah! gleich recht! Da kommt er selber!

Mikeli.
Michel.

Eh ben!
Was der Geyer!

Quoi? qu'vous faites donc là, vous autres?
Was macht ihr denn noch hier?

Anton.

Mikeli.
Michel.

f'vous croyais déjà ben loin.
Ich dachte, Ihr wäret schon lange über alle Berge.

C'est qu'on nous a arrêtés, mon père!
Ach Vater! sie haben uns ja hier angehalten.

Comment, on vous a arrêtés?
Was? Euch angehalten?

Pianoforte.

Al - lons! Al - lons! Al - lons, sans tar - der d'a - van - ta - ge! Al -
 Nun Marsch! Marsch fort! Marsch fort! hier ist nichts mehr zu wei - len! Marsch

lons, sans tar - der d'a - van - ta - ge, choi - sir nos plus braves sol - dats. Al - lons, al - lons, sans tar - der! al
 fort! hier ist nichts mehr zu wei - len, Wir wäh - len die Bravsten uns aus. Marsch fort, hier ist nichts zu wei - len, Marsch

lons, sans tar - der d'a - van - ta - ge, choi - sir nos plus bra - ves Sol - dats. Bien - tôt des six mil - le du - cats a -
 fort! hier ist nichts mehr zu wei - len! wir wäh - len die Bravsten uns aus. Bald lacht uns der herrlich - ste Schmaus. Ja,

Mikeli.
 Michel.

mis, nous fe - rons le par - ta - ge. J'an - rai pour moi mil - le du - cats, mil - le du - cats.
 Freun - de, den wol - len wir theilen. Für mich wird dies ein schöner Schmaus. Ha welch ein Schmaus!

Mikeli.
Michel.

O ciel! o ciel! a - ché - ve mon ou -
O Gott! o Gott! lass mei - ne List ge -

Lieutenant und Soldaten.

mil - le du - cats. Al - lons! Al - lons! Al -
Ha - weich ein Schmaus! Marsch fort! Marsch fort! Marsch

vra - ge et pré - serve Ar - mand du tré - pas!
lin - gen! Ach nimm dich der Un - schuld doch an!

lons, sans tar - der d'a - van - ta - ge! Al - lons, sans tar - der d'a - van - ta - ge, choi - sir nos plus bra - ves sol -
fort! lasst das Werk uns voll - brin - gen! Marsch fort! lasst das Werk uns voll - brin - gen! Auf! Freun - de der Muth führt uns

O ciel! o ciel!
Ach Gott! Ach Gott!

dats. Al - lons, al - lons, sans tar - der! al - lons, sans tar - der d'a - van - ta - ge, choi - sir nos plus bra - ves Sol -
an. Marsch, lasst das Werk uns vollbringen! Auf! Freun - de! der Muth führt uns an, Marsch, ihr Freun - de! der Muth führt uns

dats, nos plus bra - ves sol - dats, nos plus braves, nos plus bra - ves sol - dats!
 an. Auf! der Muth führt uns an. Auf! ihr Freunde! auf! der Muth führt uns an.

f *p* *f* *p* *f* *p*

Mikeli.
 Michel.
 A-
 Nun

cres *f* *f* *pp*

ler - te, a - ler - te, Mi - ké - li! l'ins - tant est fa - vo - ra - ble!
 muthig! Nun muthig! frisch ge - wagt! der Au - gen - blick ist günstig!

pp *pp* *pp*

pp *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

pp

Andantino.

Mikeli.
Michel.

cres poco a poco. *ff* *pp*

Il est sau - vé l'homme au man -
Nun ist er frei, der bra - ve

f *p*

teau! non, ja - mais, ja - mais, o mon cher ton - neau, tu n'ne fus aus - si pro - fi - ta - ble! je l'ai sau - vé l'homme au man -
Mann! Jetzt will ich mich freuen so viel ich kann! Ha, lie - bes Fass, mehr werth als Kronen! du halfst mir retten den braven

f *p*

teau, je l'ai sau - vé l'homme au manteau! ah ah ah ah ah ah ah ah ah! vraiment le tour est im - pay - a - ble! ah ah ah
Mann, du halfst mir retten den braven Mann! ha ha ha ha ha ha ha ha ha! warlich der Spass ist nicht zu loh - nen! ha ha ha

Musical notation for the first system, including vocal lines and piano accompaniment.

Al - lons! Al - lons!
Marsch fort! Marsch

Al - lons! Al - lons!
Marsch fort! Marsch

ah ah ah ah ah ah ah! vraiment le tour est im - pay - a - ble!
ha ha ha ha ha ha ha! wahrlich der Spass ist nicht zu loh - nen!

Al - lons! Al - lons!
Marsch fort! Marsch

Musical notation for the second system, including piano accompaniment with dynamics *f p* and *f*.

Musical notation for the third system, including vocal lines and piano accompaniment.

lons, al - lons, mar - chons en di - li - gen - ce! Al - lons, al - lons,
fort! Marsch fort! jetzt wol - len wir's be - gin - nen! Marsch fort! Marsch

Musical notation for the fourth system, including vocal lines and piano accompaniment.

lons, al - lons, mar - chons en di - li - gen - ce! Al - lons, al - lons,
fort! Marsch fort! jetzt wol - len wir's be - gin - nen! Marsch fort! Marsch

Musical notation for the fifth system, including vocal lines and piano accompaniment.

lons, al - lons, mar - chons en di - li - gen - ce! Al - lons, al - lons,
fort! Marsch fort! jetzt wol - len wir's be - gin - nen! Marsch fort! Marsch

Musical notation for the sixth system, including piano accompaniment.

lons, al - lons, mar - chons en di - li - gen - ce! al - lons, mar - chons, al -
 fort! Marsch fort! jetzt wol - len wir's be - gin - nen! Marsch fort! Marsch fort! Marsch

lons, al - lons, mar - chons en di - li - gen - ce! al - lons, mar - chons, al -
 fort! Marsch fort! jetzt wol - len wir's be - gin - nen! Marsch fort! Marsch fort! Marsch

lons, al - lons, mar - chons en di - li - gen - ce! al - lons, mar - chons, al -
 fort! Marsch fort! jetzt wol - len wir's be - gin - nen! Marsch fort! Marsch fort! Marsch

Mikeli. (Michel.)

lons, al - lons, mar - chons, mar - chons en di - li - gen - ce! Sauve, o mon Dieu, ces deux ten - dres e -
 fort! Marsch fort! Marsch fort! jetzt wol - len wir's be - gin - nen! Gott! Lass sie Bei - de ge - ret - tet doch

lons, al - lons, mar - chons, mar - chons en di - li - gen - ce!
 fort! Marsch fort! Marsch fort! jetzt wol - len wir's be - gin - nen!

lons, al - lons, mar - chons, mar - chons en di - li - gen - ce!
 fort! Marsch fort! Marsch fort! jetzt wol - len wir's be - gin - nen!

p

poux, je n'veux qu'ça pour ma ré-com-pen - sel!
 seyn! Lass den einz' - gen Lohn mir ge - win - nen!

sotto voce.

Ob - ser - vons tous le plus profond si - len - ce. Ob - servons tous le plus profond si - len - ce, il est à
 Still, nur ganz still! er kann uns nicht ent - rin - nen. Nur still, nur still! er kann uns nicht ent - rin - nen, bald wird er

sotto voce.

Ob - ser - vons tous le plus profond si - len - ce, ob - ser - vons tous le plus profond si - len - ce, il est à
 Still, nur ganz still! er kann uns nicht ent - rin - nen. Nur still, nur still! er kann uns nicht ent - rin - nen, bald wird er

Lieutenant.

S'il re - sis - tait, s'il fai - sait vi - o - len - ce,
 Doch - sträubt er sich, will er sich wi - der - sez - zen -

nous, il est à nous. Il faut qu'à l'instant même il tom - be sous nos
 uns ge - lie - fert seyn. Dann soll's mit seinem Leben ge - wiss zum En - de

nous, il est à nous. Il faut qu'à l'instant même il tom - be sous nos
 uns ge - lie - fert seyn. Dann soll's mit seinem Leben ge - wiss zum En - de

f *fp* *fp* 2275 *fp* *f*

s'il fai - sait, s'il fai - sait vi - o - len - ce,
 doch - sträubt er sich, will er sich wi - der - set - zen -

coups, oui, oui, il faut qu'à l'instant même il tom-be sous nos coups. Al-
 seyn, ja, ja, dann soll's mit seinem Leben ge-wiss zum En-de seyn! Marsch

coups, oui, oui, il faut qu'à l'instant même il tom-be sous nos coups. Al-
 seyn! ja, ja, dann soll's mit seinem Leben ge-wiss zum En-de seyn! Marsch

f p f p f f

lons, mar - chons, mar - chons en di - li - gen - ce! Al - lons, mar - chons, al -
 fort! Marsch fort! jetzt wol - len wir's be - gin - nen! Marsch fort! Marsch fort! Marsch

lons, mar - chons, mar - chons en di - li - gen - ce! Al - lons, mar - chons, al -
 fort! Marsch fort! jetzt wol - len wir's be - gin - nen! Marsch fort! Marsch fort! Marsch

ff

Mikeli. (Michl.)

Sauve, o mon dieu, ces deux ten-dres é-poux, je n'veux
Gott lass sie Bei-de ge-ret-tet doch seyn, lass den

So'to voce.

lons, al-lons, mar-chons, mar-chons en di-li-gence!
fort! Marsch fort! Marsch fort! jetzt wol-len wir's be-ginnen!

Ob-servons
Still, nur ganz

lons, al-lons, mar-chons, mar-chons en di-li-gence!
fort! Marsch fort! Marsch fort! jetzt wol-len wir's be-ginnen!

p *pp*
p *pp*

Lieutenant, Sergeant
und Corporal.

qu'ça pour ma ré-com-pen-se.
einz'-gen Lohn mir ge-win-nen!

Ob-ser-vons tous le plus profond si-len-ce! il est à nous, il
Nur still, nur still! er kann uns nicht ent-rin-nen, bald wird er uns ge-

tous le plus profond si-len-ce!
still!
sotto voce.

Ob-ser-vons tous le plus profond si-len-ce! il est à nous, il
Nur still, nur still! er kann uns nicht ent-rin-nen, bald wird er uns ge-

Ob-ser-vons tous le plus profond si-len-ce!
Still, nur ganz still! Er kann uns nicht ent-rin-nen.

Ob-ser-vons tous le plus profond si-len-ce! il est à nous, il
Nur still, nur still! er kann uns nicht ent-rin-nen, bald wird er uns ge-

Vous! al - lez, mar - chez, al - lez, mar - chez, mar - chez en di - li - gence! al - lez, mar - chez, al -
 Marsch, Marsch ab von hier! Marsch ab von hier! Marsch lasst uns jetzt be - ginnen! - Marsch fort! Marsch fort! Marsch

est à nous! Marchons, marchons, marchons en di - li - gence! Ob - servons tous le
 lie - fert seyn! Marsch fort! Marsch fort! jetzt wol - len wir's be - ginnen! Still, nur ganz still! Er

est à nous! Marchons, marchons, marchons en di - li - gence! Ob - servons tous le
 lie - fert seyn! Marsch fort! Marsch fort! jetzt wol - len wir's be - ginnen! Still, nur ganz still! Er

lez mar - chez, al - lez, mar - chez, il est à vous. Ob - ser - vez tous le
 fort! Marsch fort! er wird uns bald ge - lie - fert seyn. Still, nur ganz still! er

plus pro - fond si - len - ce! al - lons, mar - chons! il est à nous. Al - lons, mar - chons, al -
 kann uns nicht ent - rin - nen, er wird uns bald ge - lie - fert seyn. Marsch fort! Marsch fort! Marsch

plus pro - fond si - len - ce! al - lons, mar - chons! il est à nous. Al - lons, mar - chons, al -
 kann uns nicht ent - rin - nen, er wird uns bald ge - lie - fert seyn. Marsch fort! Marsch fort! Marsch

plus profond si - len - ce, ob - ser - vons tous le plus pro - fond si - len - ce! Si - lence!
 kann uns nicht ent - rin - nen, er kann uns nicht ent - rin - nen, nicht ent - rin - nen. Nur stil - le!

ions, marchons, ob - ser - vons tous le plus pro - fond si - len - ce! Al - lons, mar - chons, il est à nous.
 fort! Marsch fort! er kann uns nicht ent - rin - nen, bald wird er uns ge - lie - fert seyn!

ions, mar - chons, ob - ser - vons tous le plus pro - fond si - len - ce! Al - lons, mar - chons, il est à nous.
 fort, Marsch fort! er kann uns nicht ent - rin - nen, bald wird er uns ge - lie - fert seyn!

tr *f* *f*

Mikeli. Lieutenant, Sergeant und Corporal. Mikeli. Michel.

Sauve, o mon dieu, ces deux ten - dres e - poux! Si - len - ce! Sauve, o mon Dieu! ces deux ten - dres e - poux!
 Gott lass sie bai - de ge - ret - tet doch seyn! Nur stil - le! Gott! Lass sie Bai - de ge - ret - tet nur seyn!

sotto voce *p* *sotto voce*

Al - lons, marchons! il est à nous. Al - lons, marchons! il est à nous.
 Bald wird er uns ge - lie - fert seyn! Bald wird er uns ge - lie - fert seyn!

sotto voce *f* *p* *f* *p*

Al - lons, marchons! il est à nous. Al - lons, marchons! il est à nous.
 Bald wird er uns ge - lie - fert seyn! Bald wird er uns ge - lie - fert seyn!

p *f* *p* *f* *p*

Al - lons, marchons! Si - len - ce!
Marsch fort! Marsch fort! Nur stil - le!

nous, Al - lons, marchons! Si - len - ce!
Sotto voce. S. to voce.

seyn! Marsch fort! Marsch fort! nur stil
ff!

Fin du second Acte.
Ende des zweiten Actes.

Dritter Act.

INTRODUCTION. *Allegro non tanto.*

Pianoforte.

The musical score is written for piano and flute. It begins with a piano introduction in 3/4 time, marked *Allegro non tanto*. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. The flute part enters with a melodic line. The score includes several tempo changes: *Andantino* and *ad libitum* for the flute, and *Tempo primo* for the piano. Dynamic markings include *p*, *pp*, *mf*, and *cres*. The piece concludes with the instruction *poco a poco cres*.

Flauto solo.
Andantino. *ad libitum.*
Tempo primo.
poco a poco cres

This page contains six systems of handwritten musical notation. Each system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is written in a historical style, likely from the 18th or 19th century. The notation includes various note values, rests, and articulation marks. Dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *cres* (crescendo) are present throughout the score. The paper shows signs of age, including some staining and foxing.

Andantino.

Choeur de Village.
Chor der Landleute.

Andantino.

Pianoforte.

Soprano.

Jeu - nes fil - let - tes et ber - ge - ret - tes de ce ha - meau,
 Mäd - chen voll Ju - gend, still rei - ner Tu - gend! Luch ruft die Flur.

Alto. *Softo voce.*

Jeu - nes fil -
 Mäd - chen voll



Jeunes fil - let - tes et ber - ge - ret - tes de ce ha - meau viennent, sui - vant l'u - sa - ge, fé - ter le ma - ri -
 Mädchen voll Jugend, still rei - ner Tu - gend! Euch ruft die Flur. Fröhlich, nach al - ter Wei - se, brin - gen wir hier zum

let - tes et ber - ge - ret - tes de ce ha - meau
 Ju - gend, still rei - ner Tu - gend! Euch ruft die Flur.

Tenore. sotto voce.
 Jeunes fil - let - tes et ber - ge - ret - tes de ce ha - meau
 Mädchen voll Jugend, still rei - ner Tu - gend! Euch ruft die Flur.

Basso. sotto voce.
 Jeunes fil - let - tes et ber - ge - ret - tes de ce ha - meau
 Mädchen voll Ju - gend, still rei - ner Tu - gend! Euch ruft die Flur.

a - ge d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'An - to - ni - o, viennent, suivant l'u - sa - ge, fé - ter le ma - ri -
 Preise dem Brautpaar hier, dem Brautpaar O - pfer der Na - tur. Fröhlich nach al - ter Wei - se, bringen wir hier zum

sotto voce.
 vien - ni, sui - vant l'u - sa - ge, fé - ter le ma - ri - a -
 Fröhlich nach al - ter Wei - se, bringen wir hier zum Prei -

sotto voce.
 vien - nent, sui - vant l'u - sa - ge, fé - ter le ma - ri -
sotto voce.
 Wir bringen hier zum Prei - se, wohl fröhlich nach al - ter



a - ge d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'An - to - ni - o,
 Preise dem Brautpaar hier, dem Brautpaar Op - fer der Na - tur. Wir bringen hier die Opfer der Na - tur. Wir bringen

- se, d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'An - ge - li -
 dem Brautpaar Op - fer der Na - tur. Wir bringen hier die Opfer der Na - tur. Wir bringen

a - ge, d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'An - ge - li -
 Weise, dem Brautpaar Op - fer der Na - tur. Wir bringen hier die Opfer der Na - tur. Wir bringen

a - ge, d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'An - ge - li -
 Weise, dem Brautpaar Op - fer der Na - tur. Wir bringen hier die Opfer der Na - tur. Wir bringen



La jeune fille.
Ein Mädchen allein.

- na, d'An - to - ni - o, Ac - cep - te ces deux tour - te - rel - les, co
 hier die Opfer der Na - tur. Nimm hier das Mu - ster treu - er Lie - be, das

- na, d'An - to - ni - o, Ac - cep - te ces deux tour - te - rel - les, co
 hier die Opfer der Na - tur. Nimm hier das Mu - ster treu - er Lie - be, das

- na, d'An - to - ni - o, Ac - cep - te ces deux tour - te - rel - les, co
 hier die Opfer der Na - tur. Nimm hier das Mu - ster treu - er Lie - be, das

hier die Opfer der Na - tur. Nimm hier das Mu - ster treu - er Lie - be, das



sempre legato.



sont les i - ma - ges fi - del - - les de la con - stance et de l'a - mour.
 Sinn - bild der zärt - lich - sten Lie - - be, das sanfte Tur - tel - tau - ben - paar!

Ah! puis - ses - tu jus - qu'à ton der - nier jour, jus - qu'à ton der - nier jour ai - mer comme
 Lie - be so treu, dass je - der Tag so neu, dass je - der Tag so neu, wie die - ser dich

el - les, ai - mer, ai - mer comme el - les! Ah! puis - ses - tu jus - qu'à ton der - nier
 loh - ne, wie die - ser Tag dich loh - ne! Lie - be so treu, dass je - der Tag so

jour, jus - qu'à ton der - nier jour ai - mer comme el - les, ai - mer, ai - mer comme el -
 neu, dass je - der Tag so neu, wie die - ser, dich loh - ne, wie die - ser Tag dich loh -

Angelina.

les! ne! O douce i - vres - se! o mo - mens pleins d'ap - pas! o mo - wel - che
schö - ne Ta - ge! welche Freude! welch ein Glück!

ralentando.
mens pleins d'ap - pas! An - to - ni - o n'ar - ri - ve pas, n'ar - ri - ve pas!
Freude! welch ein Glück! Doch ach! An - ton — noch nicht zu - rück? — noch nicht — zu - rück?

Tempo primo.

CHOEUR. (CHOR.)
Jen - nes fil - let - tes et berge - ret - tes de ce ha - meau, jeunes fil - let - tes et berge - ret - tes de ce ha - meau,
Mädchen voll Jugend stiller reiner Tugend! Euch ruft die Flur! Mädchen voll Jugend stiller reiner Tugend! Euch ruft die Flur!

Sotto voce.
Jeunes fil - let - tes et berge - ret - tes de ce ha - meau,
Mädchen voll Ju - gend stiller reiner Tu - gend! Euch ruft die Flur!

sotto voce.
Jeunes fil - let - tes et berge - ret - tes de ce ha - meau,
Mädchen voll Ju - gend stiller reiner Tugend! Euch ruft die Flur!

sotto voce.
Jeunes fil - let - tes et berge - ret - tes de ce ha - meau,
Mädchen voll Ju - gend stiller reiner Tu - gend! Euch ruft die Flur!

viennent, sui - vant l'u - sa - ge, fê - ter le ma - ri - a - ge d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'An - to - ni - o, viennent, suivant l'u -
 Fröhlich, nach al - ter Wei - se, bringen wir hier zum Preise dem Brautpaar hier, dem Brautpaar Opfer der Na - tur. Fröhlich, nach al - ter

Sotto voce.
 viennent, suivant l'u - sa - ge,
 Fröhlich, nach al - ter Wei - se,

vien - nent, sui - vant l'u -
sotto voce.
 Wir bringen hier zum

sa - ge, fê - ter le ma - ri - a - ge d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'An - to - ni - o, d'An - ge - li - na, d'An -
 Wei - se, bringen wir hier zum Preise dem Brautpaar hier, dem Brautpaar Opfer der Na - tur. Wir bringen hier die

fê - ter le ma - ri - a - ge, d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'An - ge - li - na, d'An -
 bringen wir hier zum Prei - se, dem Brautpaar Op - fer der Na - tur. Wir bringen hier die

sa - ge, fê - ter le ma - ri - a - ge d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'An - ge - li - na d'An -
 Prei - se, wohl fröhlich nach al - ter Wei - se, dem Brautpaar Op - fer der Na - tur. Wir bringen hier die

sa - ge, fê - ter le ma - ri - a - ge d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'An - ge - li - na d'An -
 Prei - se, wohl fröhlich nach al - ter Wei - se, dem Brautpaar Op - fer der Na - tur. Wir bringen hier die

cres *f* *f*

to - ni - o, d'Ange - li - na, d'An - to - ni o.

Opfer der Na - tur. Wir bringen hier die Opfer der Na - tur!

to - ni - o, d'Ange - li - na, d'An - to - ni o.

Opfer der Na - tur. Wir bringen hier die Opfer der Na - tur!

f *f* *Marche con moto.*

sotto voce.
Quel bruit soudain se fait en - ten - dre?

sotto voce. *Sonor.*
Doch was für Lärm lässt sich dort hö - ren?
C'est u - ne trou - pe de sol - dats!
Ein Trupp Sol - da - den kommt dort her!

pp *cres*

Angelina.
Vers not' vil - la - ge ils di - ri - gent leurs pas.
Auf un - ser Dorf schreitet ei - lig dies Heer.

Choeur. Chor.

Al - lons re - ce - voir ces sol - dats.
Auf - lasst uns ent - ge - gen doch gehn!

Solos.

Sur la grand' pla - ce i'vont se rendre.
'sgeht nach dem Kirchhof dort hin - über!

Solos und Chor.

Al - lons re - ce - voir ces sol - dats.
Auf - lasst uns ent - ge - gen doch gehn!

Al - lons re - ce - voir ces sol - dats.
Auf - lasst uns ent - ge - gen doch gehn!

diminuendo.

diminuendo.

Moderato.

Angelina.

An - to - ni - o n'ar - ri - ve pas, n'ar - ri - ve pas.
Ach! nur An - ton lässt sich nicht seh'n, lässt sich nicht seh'n!

Musical score for the first system, featuring piano and bass staves with notes and rests.

Sostenuto assai.

MELODRAMA.

Pianoforte.

Musical score for the second system, including piano and bass staves and French lyrics.

Il fait une chaleur dans le creux de cet arbre . . . Ah! respirons un moment! . . .

In dem hohlen Baume ist eine schreckliche Hitze . . . Ach! — ich muss einen Augenblick Luft' schöpfen.

Musical score for the third system, including piano and bass staves and French lyrics.

O ma Constance! que je frémis sur ton sort! . . . Qui te sauvera des dangers qui t'environnent?

O meine Constanze! wie zittere ich für Dein Geschick! — Wer wird Dich in den Gefahren schützen, die Dich umgeben?

Musical score for the fourth system, including piano and bass staves and French lyrics.

Veille sur elle, ô providence; je la dépose dans ton sein . . .

O gütige Vorsehung! Wache Du über sie; nimm Du sie in deinen Schutz!

Mais on vient; rentrons.

Doch es kommen Leute — Ich will mich zurück ziehn!

Constance.

Sostenuto.

Pianoforte.

Prenons bien garde à n'être vue de personne.
Nur behutsam! dass mich ja Niemand sieht.

Le moment me paraît favorable: donnons-lui le signal convenu.
Ha der Augenblick ist günstig; Ich will ihm das verabredete Zeichen geben.

(Elle frappe trois fois dans ses mains.)
(Sie klatscht dreimal in die Hände.)

Eh bien? est-ce qu'il ne m'entend pas?
Nun? — hört er mich denn nicht?

Que ce si-lence est ef-fra-yant! ...
Dies Schweigen ist so schauer-haft! ...

Se se-rait-il lais-sé sur-pren-dre? ...
Ach konnte er zu weit sich wa-gen? ...

Ap-prochons-nous
Ganz lei-se

nous bien dou-ce-ment!
nur nah' ich mich hin!

ap-prochons-nous bien dou-ce-ment ...
ganz lei-se nur nah' ich mich hin ...

Mon a-mi! ...
Lie-ber Freund ...

Mon a-mi! ...
Lie-ber

mi! ... je n'y puis rien com-pren-dre.
Freund! ... Nichts hör ich ihn mir sa-gen.

Au se-cours, au se-cours!
Ach zu Hülf-fe! weh!

Les deux Soldats.
Zwei Soldaten.

con più moto.

Allegro.

Si-Ha

cours! . . . au se-cours, au se-cours! . . . Quoi? . . . vous a-vez . . . la bar-ba-
 mir! . . . Ach zu Hül-fe! weh mir! . . . Wie? . . . Wie? Ihr wollt . . . mit meinem

lence! ou c'est fait de ta ri-e. Si-lence! ou c'est fait de tes jours! Si-len-ce!
 schweig! du verlierst sonst dein Le-ben. So schweig denn! um dich ists ge-schhn! Schweig stil-la!

p *f* *p*

ri-e, la bar-ba-ri-e. *Armand.* Ar-rè-tez, scé-le-rats!
 Le-ben, — mit moineu Le-ben. — Ha Ver-weg-ne halt' an!

tu ne nous é-chap-pe-ras pas, non, non-
 Du sollst uns si-cher nicht ent-gehn! nein! nein!

ff

Lieutenant. Recit. *Armand.*
 Que vous ont fait ces deux sol-dats? Sans moi leur au-dace of-fré-
 Was, mein Herr, ha-ben die ge-than? Ha sie, sie ver-griffen sich mit

Armand.
né - e, ac - ca - blait cette in - for - tu - né - e. Il faut qu'à l'in - stant
Frechheit - hier an ihr - au dem ar - men Wei - be! Nun dann! Ihr müsst jetzt

Lieutenant.

Choeur de Soldats.
Chor von Soldaten. *sotto voce.* Mais, quel est donc cet in - con - nu?
sotto voce. Ha wer muss die - ser Fremdling seyn?

Angéline. *sotto voce.* Mais, quel est donc cet in - con - nu?
Tout le Village. *sotto voce.*
Chor von Landleuten. Ha, wer muss die - ser Fremdling seyn?

Simos. *sotto voce.* Mais, quel est donc cet in - con - nu?
Ha, wer muss die - ser Fremdling seyn?

p *Moderato.* *f* *p* *Allegro.* *cres*

Anton. *Armand, ad libitum.*
Le mal - heureux il est per - du! Eh qu'im por - te, qui je puisse é - tre?
Ach Gott er büsst das Le - ben ein! Und was hilfts Euch, mich jetzt zu kennen?

Lieutenant. même il se fas - se con - noi - tre. Quels traits ...
gleich Eu - ren Na - men mir nen - nen. *Tempo primo. Der Blick ...*

f *p* *f* *pp* *pp*

Lieutenant.
 et quels prés-sen-ti-mens! ...
 Mir ahn-det et -was hier! ...

Armand.
 Vo-tre nom? Je me nomme ... Eh bien? ... Je
 Nun Ihr heisst? Ich, ich heisse ... Nun sprecht? ... Ich

Constance.
 suis ... je suis ... Ar-mand!
 bin ... ich bin ... Ar-mand!

Lieutenant.
 Armand! Ar-mand! Armand!

Choeur de Soldats.
 Chor von Soldaten.
 Armand! Ar-mand! Armand!

Tout le Village.
 Chor von Landleuten.
 f Ar-mand! Armand!
 Ar-mand! Armand!
 Ar-mand! Armand!

Armand.
 Oui, sol-dats, oui, je
 Ja Ar-mand, ja Ar-

2275 27

Armand.

Constance.

suis Ar-mand, vic-ti-me de son dé- voue-ment.
 mand bin ich, ich brin-ge selbst zum Op-fer mich.

Il est per-du mon cher Ar-mand, mon cher Ar-mand!
 Er lie-fer-t selbst zum To-de sich, selbst zum To-de sich!

Tout le Village. Chor von Landleuten.
 Quel sin-gu-lier é-vé-ne-ment, é-vé-ne-ment!
 Welch Mis-ge-schick! Er selbst stürzt sich, er selbst stürzt sich!

mords! ô tour-ment! ô re-mords! ô tour-ment! je t'ai per-du, mon cher Ar-mand, je t'ai per-du, mon cher Ar-mand.
 mir! was that ich! We-he mir! was that ich! Ich selbst ver-rieth, mein Ar-mand, dich, ich selbst, ver-rieth, mein Ar-mand.

Choeur de Soldats. Chor von Soldaten.
 Lieutenant col Basso.

fp *fp* *rp* *cres* *f* *p* *f*

Constance.
mand! dich! je t'ai per-
Armand. Ich selbst ver-

Oui, sol - dats, oui je suis Ar - mand! je suis Ar -
In Eu - re Hän - de selbst lieft' ich mich! Ich selbst Ar -

Anton.
Ah quel fu - ne - ste é - vè - ne - ment! il est per -
Ach Gott! er naht selbst dem To - de sich! Ach Gott! er

Ea - fin nous te - nons cet Ar - mand, nous te - nons cet Ar - mand! ah quel heu - reux é - vè - ne -
So ha - ben wir end - lich in Hän - den, in Hän - den nun dich! Ha schön! der Preis fällt auch auf

fin nous te - nons cet Ar - mand, nous te - nons cet Ar - mand, nous te - nons cet Ar - mand! ah quel heu - reux é - vè - ne -
ha - ben wir endlich in Hän - den, in Hän - den nun dich ja in Hän - den nun dich! Ha schön! der Preis fällt auch auf

fin nous te - nons cet Ar - mand, nous te - nons cet Ar - mand, nous te - nous cet Ar - mand! ah quel heu - reux é - vè - ne -
ha - ben wir endlich in Hän - den, in Hän - den nun dich ja in Hän - den nun dich! Ha schön! der Preis fällt auch auf

Tout le Village.
Chor von Land - leuten.
Quoi? c'est là le cé - lèbre Ar - mand? quel sin - gu - lier é - vè - ne -
Wie, Ar - mand? hier ver - weilt' er sich? ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt

Quoi? c'est là le cé - lèbre Ar - mand le célèbre Ar - mand? quel sin - gu - lier é - vè - ne -
Wie Ar - mand? hier ver - weilt' er sich hier verweilt er sich? ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt

du, mon cher Ar - mand! Ah quel fu - neste é - vè - ne - ment!
 rieth, mein Ar - mand dich! Ha welch Ge - schick! Er selbst naht sich!

mand, je suis Ar - mand!
 mand, ich selbst Ar - mand!

du, mon cher Ar - mand! Ah quel fu - neste é - vè - ne - ment!
 naht selbst dem To - de sich! Ha welch Ge - schick! Er selbst naht sich!

ment! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! Ah quel heu - reux é - vè - ne - ment!
 mich! ha schön, der Preis fällt auch auf mich! Schön! ha der Preis fällt auch auf mich!

ment! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! Ah quel heu - reux é - vè - ne - ment!
 mich! ha schön, der Preis fällt auch auf mich! Schön! ha der Preis fällt auch auf mich!

ment! Quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment! Quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment!
 sich! Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich! Ha welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich!

Constance.
 O ra - ge! ô re - mords! ô tour - ment! ô re - mords! ô tour - ment! Je l'ai per - du, mon cher Ar -
 Ent - se - zen! We - he mir! was that ich! We - he mir! was that ich! Ich selbst ver - rieth, mein Ar - mand,

f p *f p* *f p* *f p* *cres* *f* *p*

Constance.
 mand, je t'ai per - du, mon cher Ar - mand!
 dich! ich selbst ver - rieth mein Ar - mand dich!

Armand.
 Oui, Sol - dats, oui je suis Ar -
 Ja Ar - mand, ja Ar - mand bin

Anton.
 Ah quel fu - ne - ste é - vè - ne -
 Ach! er nah! selbst dem To - de

Choeur de Soldats.
 Chor von Soldaten.
 En - fin nous te - nons cet Ar - mand, nous te - nons cet Ar -
 So ha - ben wir end - lich in Hän - den, in Händen nun dich,
 En - fin nous tenons cet Ar - mand, nous tenons cet Ar - mand,
 So ha - ben wir endlich in Hän - den, in Händen nun dich,
 En - fin nous tenons cet Ar - mand, nous tenons cet Ar - mand,
 So ha - ben wir endlich in Hän - den, in Händen nun dich,
 nous te - nons cet Ar -
 ja in Hän - den nun

Tout le Village.
 Chor von Landleuten.
 Quoi? c'est là le cé - lèbre Ar -
 Wie? Ar - mand? hier ver - weilt' er
 Quoi? c'est là le célèbre Ar - mand,
 Wie? Ar - mand? hier verweilt' er sich?
 le cé - lèbre Ar -
 hier verweilt' er

2275 28

Je t'ai per - du, mon cher Ar - mand!
 Ich selbst ver - rieth, mein Ar - mand, dich!

mand! Je suis Ar - mand, je suis Ar - mand!
 ich, ja ich Ar - mand, Ar - mand bin ich!

ment! Il est per - du, mon cher Ar - mand, ah quel fu - nesto é -
 s'icht! Ach Gott! er naht selbst dem To - de sich! Welch Mis - ge - schick! Er

mand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment, ah quel heu - reux é - vè - ne - ment!
 dich! Ha schön! der Preis fällt auch - ne - ment! auf mich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich!
 Ha schön! der Preis fällt

mand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment, ah quel heu - reux é - vè - ne - ment!
 dich! Ha schön! der Preis fällt auch - ne - ment! auf mich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich!
 Ha schön! der Preis fällt

mand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment, ah quel heu - reux é - vè - ne - ment!
 dich! Ha schön! der Preis fällt auch - ne - ment! auf mich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich!
 Ha schön! der Preis fällt

mand? Quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment, quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment!
 sich? Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich! Ha welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich!
 Ha welch Ge - schick! Er

mand? Quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment, quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment!
 sich? Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich! Ha welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich!
 Ha welch Ge - schick! Er

Je t'ai per - du, mon cher Ar - mand, mon cher Ar - mand!
 Ich selbst ver - rieth, ach ich ver - rieth, mein Ar mand, dich!

Sotto voce.
 vè - ne - ment! Il est per - du, mon cher Ar -
 selbst stürzt sich! Er selbst lie - fert sich! Ach dem To - de

Sotto voce.
 vè - ne - ment! En - fin nous te - nons, nous te - nons cet Ar -
 auch auf mich! Nun dann ha - ben wir, dann in Hän - - den nun

Sotto voce.
 vè - ne - ment! En - fin nous te - nons, nous te - nons cet Ar -
 auch auf mich! Nun dann ha - ben wir, dann in Hän - - den nun

Sotto voce.
 vè - ne - ment! En - fin nous te - nons, nous te - nons cet Ar -
 auch auf mich! Nun dann ha - ben wir, dann in Hän - - den nun

Sotto voce.
 vè - ne - ment! C'est là, quoi? c'est là le cé - le - bre Ar -
 selbst stürzt sich! Er selbst? Er Ar - mand! Hier ver - weil - te er

Sotto voce.
 vè - ne - ment! C'est là, quoi c'est là le cé - le - bre Ar -
 selbst stürzt sich! Er selbst? Er Ar - mand! Hier ver - weil - te er

p *f* *p*

je t'ai per - du, mon cher Ar - mand, mon cher Ar - mand!
 Ich selbst ver - rieth, mein Ar - mand, dich, mein Ar - mand, dich!

Sotto voce.
 mand! il est per - du! ah quel fu - neste é - vè - ne - ment, ah quel fu -
 sich! Er selbst, ach Armand! Ach Gott! er - naht dem To - de sich! ach Gott er

mand! en - fin nous te - nons nous tenons nous tenons, cet Armand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu -
 Dich! dich selbst haben wir, ha, wir ha - ben in Händen nun dich! ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der

Sotto voce.
 mand! en - fin nous te - nons nous tenons, nous tenons cet Armand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu -
 Dich! dich selbst haben wir, ha, wir ha - ben in Händen nun dich! ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der

Sotto voce.
 mand! en - fin nous te - nons, nous tenons, nous tenons cet Armand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu -
 Dich! dich selbst haben wir, ha, wir ha - ben in Händen nun dich! ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der

mand! c'est là, quoi? c'est là, quoi? c'est là, le cé - lè - bre Armand? Quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu -
 sich! Er selbst! Er Armand! Er Armand! hier verweilt er sich? Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich, ach welch Ge -

Sotto voce.
 mand! c'est là, quoi? c'est là, quoi? c'est là, le cé - lè - bre Armand? Quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu -
 sich! Er selbst! Er Armand! Er Armand! hier verweilt er sich? Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich, ach welch Ge -

je t'ai per - du, mon cher Ar - mand, mon cher Ar - mand!
 Ich selbst ver - rieth, ach ich ver - rieth, mein Ar mand, dich!

Sotto voce.
 neste é - vè - ne - ment! Il est per - du, mon cher Ar -
 nacht dem To - de sich! Ach Gott! er selbst naht dem To - de

Sotto voce.
 reux é - vè - ne - ment! En - fin nous te - nons, nous te - nons cet Ar -
 Preis fällt auch auf mich! Nun dann ha - ben wir end - lich ha - - ben wir

Sotto voce.
 reux é - vè - ne - ment! En - fin nous te - nons, nous te - nons cet Ar -
 Preis fällt auch auf mich! Nun dann ha - ben wir, end - lich ha - - ben wir

Sotto voce.
 reux é - vè - ne - ment! En - fin nous te - nons, nous te - nons cet Ar -
 Preis fällt auch auf mich! Nun dann ha - ben wir, end - lich ha - - ben wir

Sotto voce.
 hier é - vè - ne - ment! C'est là, quoi? c'est là le cé - lè - bre Ar -
 schick, Er selbst stürzt sich! Er selbst? ach? Ar - mand! Er ver - weil - te sich

Sotto voce.
 hier é - vè - ne - ment! C'est là, quoi? c'est là le cé - lè - bre Ar -
 schick, Er selbst stürzt sich! Er selbst? ach? Ar - mand! Er ver - weil - te sich

p *f* *p*

2275 29

jo t'ai per - du, mon cher Ar - mand, mon cher Ar - mand!
 Ach ich ver - rieth, ich selbst ver - rieth, mein Ar - mand, dich!

Sotto voce.
 mand! il est per - du! ah quel fu - neste é - vè - ne - ment, ah quel fu -
 dich! Er selbst, ach Armand! ach Gott! er naht dem To - de sich! ach welch Ge -

Sotto voce.
 mand! en - fin nous te - nons nous tenons nous tenons, cet Armand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu -
 Dich! dich selbst haben wir, Ja, wir ha - ben in Händen nun dich! ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der

Sotto voce.
 mand! en - fin nous te - nons nous tenons, nous tenons cet Armand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu -
 Dich! dich selbst haben wir, Ja, wir ha - ben in Händen nun dich! ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der

Sotto voce.
 mand! en - fin nous te - nons, nous tenons, nous tenons cet Armand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu -
 Dich! dich selbst haben wir, Ja, wir ha - ben in Händen nun dich! ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der

Sotto voce.
 mand! c'est là, quoi? c'est là, quoi? c'est là, le cé - lè - bre Armand? Quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu -
 hier! Er selbst! Er Armand! Er Armand! hier verweilte er sich? Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich, ach welch Ge -

Sotto voce.
 mand! c'est là, quoi? c'est là, quoi? c'est là, le cé - lè - bre Armand? Quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu -
 hier! Er selbst! Er Armand! Er Armand! hier verweilte er sich? Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich, ach welch Ge -

je t'ai per - du, mon cher Ar - mand!
 Ich selbst ver - rieth, mein Armand, dich!

neste é - vè - ne - ment! ah quel fu - neste é - vè - ne - ment! ah quel fu -
 schick! Er selbst stürzt sich! Ach, welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich! Ach Gott! er

reux é - vè - ne - ment! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu -
 Preis fällt auch auf mich! Ja, ja der Preis fällt auch auf mich! Ja, ja der

reux é - vè - ne - ment! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu -
 Preis fällt auch auf mich! Ja, ja der Preis fällt auch auf mich! Ja, ja der

reux é - vè - ne - ment! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu -
 Preis fällt auch auf mich! Ja, ja der Preis fällt auch auf mich! Ja, ja der

lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu -
 schick! Er selbst stürzt sich! Ach, welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich! Ach, welch Ge -

lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu -
 schick! Er selbst stürzt sich! Ach, welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich! Ach, welch Ge -

neste é - vè - ne - ment, ah quel fu - neste é - vè - ne - ment!
 naht dem To - de sich! Ach Gott! er naht dem To - de sich!

reux é - vè - ne - ment, ah quel heu - reux é - vè - ne - ment!
 Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich!

reux é - vè - ne - ment, ah quel heu - reux é - vè - ne - ment!
 Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich!

reux é - vè - ne - ment, ah quel heu - reux é - vè - ne - ment!
 Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich!

hier é - vè - ne - ment, quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment!
 schick! Er selbst stürzt sich! Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich!

hier é - vè - ne - ment, quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment!
 schick! Er selbst stürzt sich! Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich!

f

FINALE.
Soprano.
Alto.

Livrons nous tous à la gale-té! Livrons nous

Tenore.

Lasst uns dem Ju-bel ganz nun weihn! Lasst uns dem

Basso.

Livrons nous tous à la gale-té! Livrons nous
Lasst uns dem Ju-bel ganz nun weihn! Lasst uns dem

Pianoforte.

Allegro moderato.
Musical notation for piano accompaniment with dynamics *f* and *p*.

tous à la gale-té! é-cla-tez, doux ac-cens - de la fé-li-ci-té!

Jubel ganz nun uns weihn! Froher Muth, lau-te Freu - de laden jetzt uns ein.

tous à la gale-té! é-cla-tez, doux ac-cens - de la fé-li-ci-té. Oui, mes n - mis, de la gale-té!
Jubel ganz nun uns weihn! Froher Muth, lau-te Freu - de laden jetzt uns ein. Ja, lasst uns Freunde fröhlich seyn!

Musical notation for piano accompaniment with dynamics *p* and *f*.

de la gaie - té! et qu'aucun d'nous jamais n'ou - bli - e que l'premier char - me de la vi - e c'est de ser - vir l'hu - ma - ni - té, c'est de ser - vir l'hu - ma - ni - té, l'hu - ma - ni - té, l'hu - ma - ni - té.
 uns fröhlich seyn! Doch denkt da - bey der grossen Leh - re, dass nur das Le - ben e - lend wä - re, wenn wir uns nicht der Mensch - heit weihn, wenn wir uns nicht der Menschheit weihn, wenn wir uns nicht, wenn wir uns nicht der Menschheit weihn!

Livrons nous tous à la gaie - té! Livrons nous tous à la gaie - té!
 Auf lasst dem Ju - bel ganz uns weihn! Auf lasst dem Jubel ganz nun uns

Livrons nous tous à la gaie - té! Livrons nous tous à la gaie - té!
 Auf lasst dem Ju - bel ganz uns weihn! Auf lasst dem Jubel ganz nun uns



té, é - cla - tez, doux ac - cens — de la fé - li - ci - té! le pré - mier char - me de la
 weihn! Fro - her Muth, lau - te Freu - de la - den jetzt uns ein. Doch lasst der Mensch - heit auch zur

té, é - cla - tez, doux ac - cens — de la fé - li - ci - té! le pré - mier char - me de la
 weihn! Fro - her Muth, lau - te Freu - de la - den jetzt uns ein. Doch lasst der Mensch - heit auch zur

vi - o c'est de ser - vir l'hu - ma - ni - té, c'est de ser - vir, c'est de ser - vir l'hu - ma - ni - té, l'hu -
 Eh - re ganz ih - rem Dien - ste froh uns weihn! Lasst ih - rem Dien - ste, ih - rem Dienste froh uns weihn! uns

vi - o c'est de ser - vir l'hu - ma - ni - té, c'est de ser - vir, c'est de ser - vir l'hu - ma - ni - té, l'hu -
 Eh - re ganz ih - rem Dien - ste froh uns weihn! Lasst ih - rem Dien - ste, ih - rem Dienste froh uns weihn! uns

ma - ni - té, Phu - ma - ni - té, Phu - ma - ni - té.
froh ihm weihn, uns froh ihm weihn, uns froh ihm weihn.
ma - ni - té, Phu - ma - ni - té, Phu - ma - ni - té.
froh ihm weihn, uns froh ihm weihn, uns froh ihm weihn.

Fine.

The image shows a page of a musical score, page 120. It features a vocal line with lyrics in German and a piano accompaniment. The lyrics are: "ma - ni - té, Phu - ma - ni - té, Phu - ma - ni - té. froh ihm weihn, uns froh ihm weihn, uns froh ihm weihn. ma - ni - té, Phu - ma - ni - té, Phu - ma - ni - té. froh ihm weihn, uns froh ihm weihn, uns froh ihm weihn." The piano part consists of two staves, with the right hand playing a rhythmic accompaniment and the left hand playing chords. The score ends with the word "Fine." and a double bar line.

